



روائع المسرح العالمي

سالونيك

تأليف لوييز بيچ

لغة الجبل

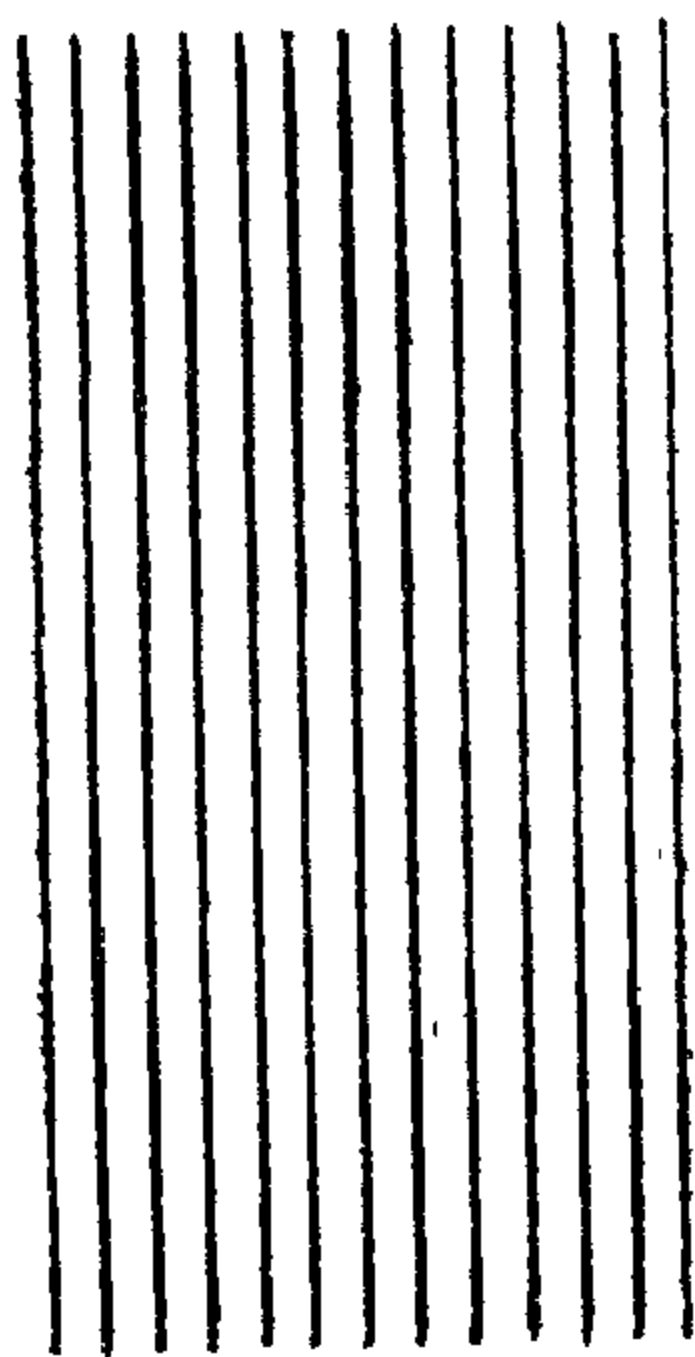
تأليف: هارولد بنتر

مسر حيتان

من المسرح الإنجليزي المعاصر

ترجمة وتقييم: د. نهاد صليحة





رَوَائِعُ
المسرح العالمي

مسرحيتان

من المسرح الإنجليزى المعاصر

سالونيك و لغة الجبل

تأليف
هارولد بنتر

تأليف
لويز سيج

ترجمة وتقديم: د. نهاد صليحة



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩١

تصدير

● ● يضم هذا الكتاب نصين من نصوص المسرح الانجليزى المعاصر ، أحدهما هو أحدث نص للكاتب المسرحى المعروف هارولد بنتر الذى ذاع صيته فى العالم العربى من خلال بعض نصوصه المعربة مثل « حفلة عيد الميلاد » ، و « الأيام الخوالى » ، و « الخادم الأخرس » ، و « العشيق » ، و « اللوحة » ، و « الصمت » ، و « العزلة » وغيرها ، أما النص الآخر فهو لكاتبة مسرحية انجليزية جديدة فرضت نفسها على ساحة مسرح الثمانينات فى بريطانيا من خلال ابداعها المتميز وهى الكاتبة الشابة لويز بيج .

ورغم تفرد كل من النصين بملامحه وروحه الخاصة ، والأثر

النهائي الذي يتركه في نفس القارئ ، الا أنهما يلتقيان في نواح عديدة ربما كان أهمها حداثة الرؤية ، وجراة الطرح ، وشعريه اللغة والبناء ، وتوظيف مفردات العرض المسرحي - السمعية والبصرية - في تشكيل النص باعتبارها عناصر درامية بنائية فاعلة لا يتحقق النص دونها .

كذلك يتميز كل من النصين ببعد سياسي واضح لا بطرحه المؤلف أو المؤلفة صراحة في خطابيه ساذجة مباشرة ، بل يترجمانه الى موقف محوري متفجر وصراع درامي نابض وبناء فني مركب ، فيتحول النص برمته الى خطاب سياسي نقدي لاذع يتضمن رغم السخرية والفكاهة نغمة قاسية موجعة وادانة حادة للأنظمة السائدة التي تتقنع بالديمقراطية لتقهر الانسان في النهاية وتهدر آدميته ، وترسله الى حرب ضروس عبثية يموت فيها ميتة الكلاب دون مبرر أو مكسب أو عزاء - حتى وان كان عزاء وهم البطولة العسكرية - كما يحدث في مسرحية سالونيك ، أو قد ترسله الى معتقلات التعذيب لتمتهن جسده وروحه وتسلبه صوته وتخرسه تماما في النهاية كما يحدث في لغة الجبل .

ان هذين النصين يمثلان شهادة على العصر ، أو خطاب مقاومة ثوري جرى تمتد دلالاته من موطن الكاتبين عبر البحار الى الوطن العربي ودول العالم الثالث لتوحد أصحاب الوعي المستنير والفكر التقدمي الحر - غربا وشرقا - في مشروع ابداعي - حياتي وفني وفكري يشتر لكرامة الانسان أينما كان ويسعى الى تحقيق حريته ضد مؤسسات القهر علنية كانت أم خفية ، صريحة كانت أم مقنعة ،

وأخيرا فان هذا الكتاب هو قطرة وسط قطرات أتمنى أن تصبح نهرا ثم بحرا زائرا تلتقي الذات عبرة بالآخر ، انه جهد بسيط متواضع أساهم به وسط جهود كثيرة متفانية جسورة يبذلها

العديد من المنقفين الفدائيين الذين يسعون بدآب وإيمان - رغم كل الصعوبات والمعوقات والتضحيات - إلى خلق نوافذ جديدة تتيح الانفتاح الواعي على فنون وآداب ومعارف الحضارات الأخرى إيماناً منهم بأن هذا الانفتاح المستنير والاطلاع المتعمق الواعي هو أحد الركائز الأساسية التي تنهض عليها حضارات الأمم فنحقق التقدم والازدهار .

نهاد صليحة

القاهرة ١٩٩٠

• سکالونیکا

تألیف
لوییز بیج

مقدمة

● ● تعد لويز بيج من ألمع كتاب المسرح النجريين في بريطانيا الآن ولها ما يربو على عشرين مؤلفا دراميا ما بين تمثيليات اذاعية وتليفزيونية ومسرحيات أشهرها « ربات البيوت » (التي يحمل عنوانها تورية لفظية تنبع من استخدام كلمة (House) أو بيت في بريطانيا للإشارة الى مجلس العموم أو مجلس اللوردات اذ يشار اليهما دائما بنعير (The two houses) أو (بينين) ، وتصور صراع امرأتين احدهما شابة والأخرى كهلة جول مقعد في البرلمان ، ومسرحية « الفائزات بالميدالية الذهبية (Golden Girls) التي تتناول الصراعات المختلفة والضعوط والمشاكل التي تتعرض لها مجموعة من الفتيات في المسابقات الأولمبية ، ومسرحية « عقار » (Real Estate) التي تحلل فيها علاقة امرأة شابة بأمها العجوز، تحليلا يكشف ويدين أنانية الجيل الجديد من النساء المتجربات ، أو ما يسمى بالمرأة الجديدة التي تود الحصول على كل ما تريد دون أية توضيحات أو تنازلات خشي وان جاء هذا على حساب حياة الآخرين ، ومسرحية « سالونيكاس » التي تقدمها للقارئ في هذا العدد .

وقد فازت مسرحية سالونيكاس بجائزة (جورج ديفين) للتأليف المسرحي عام ١٩٨١ ، وعرضت على مسرح (الرويال كورت) بلندن

عام ١٩٨٢ وقوبلت بحفاوة نقدية بالغة اذ وصفها الناقد المسرحى (روبرت كشممان) فى الملحق الأدبى الأسبوعى لصحيفة (الأوبزرفر) بأنها أفضل عرض شهدته لندن لشهور طويلة ، كما أثنى ناقد صحيفة (الجارديان) نيكولاس دى جون (على جراتها فى التجريب .

ورغم سمة التجديد والتجريب التى تطبع المسرحية الا أنها تمثل فى حقيقة الأمر امتدادا وتطويرا لأسلوب مسرحى - يتجلى فى أفضل صورة فى مسرحيات الكاتب الروسى (أنطون تشيكوف) - وهو الأسلوب الواقعى - الشعرى الذى يحيل تفاصيل الحياة اليومية البسيطة ، بل والتافهة أيضا من أحداث أو حديث الى نسيج شعورى استعارى مركب وثرى الدلالة دون أن يتخلى عن النثر أو لغة الحديث اليومى ، أو عن الواقعية بدرجة كبيرة فى الطرح الدرامى .

فاذا نظرنا الى مسرحية « سالونيك » وجدنا أن ما يجرى على خشبة المسرح من أحداث باستثناء الحدث الأخير لا يتعدى حمل المقاعد من الفندق الى الشاطئ ، أو اعداد الشاي ، أو تناول البجاتوه ، أو شرب الخمر أو اللبن الساخن ، أو شغل الابرة ، أو مجرد الحديث أو النوم فى الشمس أو غسل الفناجين والأطباق أو الأسنان . لكن (لويز بيج) تنجح فيما نجح فيه تشيكوف من قبل اذ تنسج من هذه الأحداث البسيطة عن طريق التشكيل الدرامى استعارة موحية تفصح عن المعنى المأساوى العميق للحياة شخصياتها ، وتحمل تعليقاً مؤلماً حزيناً على ما آلت اليه الحضارة الغربية فى القرن العشرين .

ويمتد التشابه بين مسرحية « سالونيك » ومسرح تشيكوف الى الحوار ، فهى تستخدم حواراً يعتمد أساساً على الترابط

الشعورى لا المنطقي ، وبتأرجح دائما بين الفكاهة والجدية ، وبين الواقعية النثرية أو لغة الحديث اليومي البسيطة الدارجة ولغة التأمل الشعري المكثفة ، وبين الجدل ومناجاة النفس أو المونولوج الداخلي . كذلك تنجح المؤلفة في تحويل مدينة سالونيك اليونانية العريقة من مكان واقعي محدد الى استعارة مكانية شاملة تضيء بعدا رمزيا على كل ما يجرى عليها من حديث أو أحداث ، وهي في ذلك تذكرنا كثيرا بمسرحية « بستان الكرز » التي يحول فيها (تشيكوف) البستان كمكان واقعي الى استعارة شاملة لفترة تحول تاريخي عميق في حياة أمة بكل ما يترتب عليها من معاناة للانسان .

وينجلي عنصر التطوير لهذا النوع من المسرح (الواقعي الشعري) في مسرحية « سالونيك » في اللمسة السيربالية التي تضيفها (لويز بيچ) الى لوحتها الواقعية حين تقدم رجلا ميتا كأحد شخصيات المسرحية ، ويتم ذلك بصورة واقعية تماما تبتعد كل البعد عن صورة الشبح التقليدي كما نعرفها في مسرحية « هاملت » مثلا ، أو في تراجيديات الانتقام الاليزابيتية ، أو في أفلام الرعب في القرن العشرين . ان سلوك الشخصيات جميعها ازاء (بن) - الميت/الحى - هذا السلوك الذي يتسم بالطبيعة الشديدة وغياب أى قدر من الخوف أو الدهشة أو الفرح أو الصدمة ينبى تماما عن هذا الميت/الحى صفة « الشبح » ويغيب كل المشاعر التي ترتبط تقليديا بالأشباح مما ينتج عنه إزالة الحاجز تماما في عالم المسرحية بين الماضى والحاضر ، وبين الحياة والموت ، وبين الواقع والافتازيا . ان (بن) لا ينتقل من عالم الى عالم - من عالم الموتى الى عالم الأحياء - أو من عالم الأشباح الى عالم المحسوسات بل هو ميت/حى في عالم من الأحياء/الموتى اذ لا تطرح المسرحية سوى عالم واحد يمتزج فيه الموت بالحياة ، ولا تقتصر اللمسة السريالية على شخصية (بن) - الأب/الشباب (اذ مات في العشرين) والميت/

الحي - بل تمتد الى شخصية بيتر - الابن/الشباب/والحي/الميت
(النائم دوما) . وتمزج المؤلفة دائما بصورة واضحة شخصيتيها
السرياليتين لتكسر التعريف النمطي للموت والحياة وتعيد تعريفهما
دراميا وهي تلجأ في هذا المزج أو تحقيق التناسخ الى استخدام
طقوس عالمية الدلالة ترتبط في وجدان الشعوب عامة بالموت والحياة
واستدعاء الغائب وهي طقوس الاغتسال أو التطهر ، والرقص ،
وترنيل التعاويذ المبهمة في طقوس السحر واستحضار الأرواح .
ففي بداية المسرحية تحاول (شارلوت) الحديث الى (بيتر) النائم
على الشاطئ ، وتلجأ الى دليل اللغة اليونانية لأنها تتصوره
يونانيا وتنطق على المسرح جملة باليونانية فحواها : « أريد أن
أستخرج الجثة وأعود بها الى الوطن » . وتبدو هذه الحادثة البسيطة
مقنعة تماما على المستوى الواقعي فقد أتت (شارلوت) الى سالونيك
لزيرة قبر زوجها الذي قتل في الحرب العالمية الأولى ، والعودة
بجثته الى الوطن قد يكون حلما يراودها ، أو حجة تشرح سبب
مجيئها وتصلح لأن تكون بداية تعارف وحديث بين غريبين ، أو
تقريرا تقصده به ايقاظ النائم عن طريق الصدمة . لكن هذه
الكلمات اليونانية البسيطة - المبررة تماما على المستوى الواقعي -
تحدث وقعا غريبا على أذن المتفرج في المسرح ، فقليل منا أو من
الأنجليز من يتكلم اليونانية . لذلك تبدو لنا كلمات شارلوت
اليونانية كالتعاويذ الغامضة التي يرتلها السحرة في طقوس
السحر . ويتأكد لنا هذا الاحساس حين يجلس الزوج الميت
(بن) فجأة على الرمال الى جوار بيتر بعد ترديده الجملة اليونانية
ويحدث زوجته بينما يظل (بيتر) - الحي - نائما أمامنا عاريا على
الرمال ، وكأنه جثة (بن) المدفونة .

وفي موقع آخر من المسرحية نجد طقس الرقص يسبق عملية
ندويب (بيتر) في (بن) أو الحياة في الموت . ففي الجزء الأول
أيضا يطلب (بن) من ابنته أن تريحه كيف ترقص لأنها كانت

تريد احترام الرقص وفشلت بسبب طولها الذي ورثته عنه .
 وبينما تندمج (ايند) فى الرقص يختفى الوالد (بن) ويصحو
 الابن (بيتر) ويشاهدها بدلا منه بحيث تكتسب الرقصة معنى
 طمسيا كاحتفال بالحياة أو الميلاد . وفى الجزء الثالث من المسرحية
 يهيمن طقس الاغتسال على نهاية المسرحية - الاغتسال قبل النوم
 حين يساعد (بيتر) (ايند) على غسل أسنانها وكأنه أب يساعد
 طفله ، والاغتسال بعد النوم أو قبل الدفن حين تغسل ايند جسده
 (بيتر) بعد موته وكأنها أمه . وبعد طقس الاغتسال أو التطهير
 هذا (الذى يشير اليه بن فى موضع آخر من المسرحية بأنه تظهر
 من الفناء فى مونولوج الموت غرقا) - بعد هذا الطقس يتوحد (بيتر)
 مع (بن) أو الابن مع الأب فى قبر الشاطئ أو رحم الأرض . ان
 (بن) يرقب موت (بيتر) ، ويساعد ابنته على اعداده للدفن
 بإحضار الماء من البحر ، ثم تسأله ابنته : هل ترقد أنت أيضا هنا ؟
 فيجيبها بالإيجاب وهو يحفر قبر (بيتر) .

ويتولد من خلال هذا التقابل والامتزاج الدائم بين (بن) و
 (بيتر) معادلة شعرية واضحة تقول بفناء المستقبل فى الماضى
 وتطابق بين الشباب والموت ، وتفصح أن اليونان - متمثلة فى
 سالونيك - قد تحولت من مهد الحضارة الأوربية (بيتر يتوسد
 الشاطئ نائما عاريا فى بداية المسرحية) الى لحدها (بيتر يتوسد
 الشاطئ ميتا عاريا فى نهايتها فى ظل مقبرة جنود الحرب العالمية
 الأولى الذى يهيمن على المسرحية) .

ان المسرحية تبدأ بجسد عار نائم فى الرمال تشبهه المؤلفة
 - على لسان الأم (شارلوت) - بالطفل حين تقول : « مؤخرته
 كمؤخرة طفل رضيع » ، ويبدو لنا هذا الجسد العارى الذى يختلط
 لونه بلون الرمال (كما تنص على ذلك المؤلفة) كوجود ينشطر
 الميلاد . وتنتهى المسرحية بجثة (بيتر) عارية على الرمال بلينها

تقوم (ايند) - الابنة العانس التى لم تنجب أبدا - بطقوس الدفن وهى تردد : « كان ينبغي أن تفعل أمه هذا » ، ويقوم الأب الميت (بن) بحفر قبر له . المسرحية اذن تبدأ بوعد بالميلاد ، يتمثل مرثيا على خشبة المسرح وننتهى بوأد الوعد ، وأدا تجسده المؤلفة على خشبة المسرح التى يرقده عليها الوعد ميتا فى جثة (بيتر) بينما تمنل مفارقة الأم/الانس (ايند) التى تغسل الجثة ، والأب/الميت (بن) الذى يحفر القبر أسباب فناء الوعد أو موت المستقبل : فالأم جف رحمتها قبل أن يورق ، والأب مات قبل الألوان .

وبين البداية والنهاية - بين النوم والنوم - النوم الذى ينتظر الصحو والنوم الذى لا صحو منه تدين المؤلفة الحضارة الغربية والحروب العنيفة التى تقتل الحياة ، وتحفل على استحياء - لا يخلو من رنة سخرية متشككة حزينة - باصرار الإنسان على الأمل فى حياة جديدة مهما أصابه من جلدب أو عقم أو هرم ، وإن عاش فى ظل الفناء . وتبنى (لويز بيج) ادانتها للحضارة الغربية وحروبها العنيفة على مفارقة رئيسية تتشكل من خلالها المسرحية وهى مفارقة ارتباط الموت بالشباب والحياة بالشيخوخة . فالشخصيات الشابة الوحيدة فى المسرحية هما (بيتر) الأب الذى مات فى العشرين ، و (بيتر) - الابن الذى يموت فى السابعة والعشرين « قبل الألوان » وقبل « أن يعيش حياته » كما تقول (ايند) . أما الشخصيات الأخرى التى ترغب فى الحب والحياة وتخطط للمستقبل والزواج فهى شخصيات منتهية - أصبحت « تاريخا » مضى - كما يصف (ليونارد) نفسه - شخصيات شاخت ، تقف على حافة القبر ، لا تستطيع اثناء الحياة . فشارلوت أرملة بلغت من العمر أرذله فهى فى الرابعة والثمانين ، وايند (ابنتها) عانس فى الرابعة والستين ، وليونارد أرمل بلغ الخامسة والسبعين .

ولا يخفى على القارئ قدر الكوميديا الذى يمكن أن تفجره
فكرة « غرام العجائز » . والحقيقة أن مسرحية « سالونيكيا »
نحوى قدرا كبيرا من الكوميديا توظفه المؤلفة فى نهاية الأمر توظيفا
مأساويا ساخرا . وتنبع الكوميديا من الموقف الرئيسى الذى
تتشكل من خلاله المسرحية وهو موقف مزدوج تقليدى وشائع فى
المسرح عموما يطرح صراع امرأتين حول رجل وصراع رجلين حول
امرأة ، والجديد الذى تضيفه (لويز بيچ) الى هذا الموقف التقليدى
هو إعادة تعريف الشخصيات المتصارعة . ففي الصراع الأول تجعل
محور الصراع أرمل فى الخامسة والسبعين . أما المرأتين فواحدة
فى الرابعة والثمانين والأخرى فى الرابعة والستين . وفى الصراع
الثانى تجعل محور الصراع امرأة فى الرابعة والثمانين ، وأما
الرجلين فأحدهما « ميت » والثانى فى الخامسة والسبعين .
والنتيجة التى يتمخض عنها هذا التجديد فى نوعية الشخصيات
هى كسر نمط توقع ارتباط الحب بالحياة والشباب وإبداله بنقيض
فكاهى هو ارتباط الحب بالموت والشيخوخة . وتستغل (لويز بيچ)
كل الامكانيات الكوميدية الكامنة فى هذا التناقض كما تستغل
أيضا كل دلالاته المأساوية . فحين تنعكس الآية ويدور الحب فى
فلك الشيخوخة والموت بدلا من الشباب والحياة تتولد فكرة الجذب .

والجذب هو التيمة الأساسية فى « سالونيكيا » - الجذب
والعقم الذى أصاب الحضارة الغربية بحيث أصبحت اليونان -
رحم الحضارة - هى مقبرتها . ويرى المشاهد للمسرحية هذه المفارقة
الرئيسية - مفارقة الرحم/القبر - منذ بداية المسرحية مجسدة فى
الشاطئ الرمل الذى لا تظله شجرة واحدة ويحفه البحر المالح
ويحتضن جسدا نائما يرقد فى ظل مقبرة الجنود فى التلال القريبة
وهو حارسها وحافظ قوائم الموتى المدفونين فيها . كذلك تتكرر
تيمة الجذب أو الرحم العقيم فى ترمل شارلوت وليونارد (فكلهما

توقف عن الجنس منذ زمن طويل) ، وفي فكرة غرام العجائز ،
وفي عذرية (ايند) العانس التي لم تضاجع رجلا في حياتها وتريد
أن تشتري الحب بالمال ، وفي (بيتر) الذي يبيع سائله المنوى
ودمه بالمال بدلا من أن يوظفهما لاستمرار حياته فيموت (على
المستوى الواقعي للمسرحية) بسكتة قلبية قبل الأوان ، وفي رغبته
الدائمة في النوم والهروب ، بل والموت ، فهو يعيش في حالة
« نجاة » دائمة « باعجوبة » لأنه لا ينظر وراءه أبدا وهو يعبر
الشارع . كذلك تبرز فكرة الجذب في انتحار (بن) غرقا ياسا
من عبثية الحياة .

ورغم قناعتها الشديدة ، التي تعمقها الكوميديا ، لا تخلو
مسرحية « سالونيك » من ومضة أمل . فرغم أن (بن) يؤكد
لشارلوت في الجزء الأول أنه « لا شيء يتغير » إلا أن الجزء الثالث
يلج على فكرة المستقبل والنغير - مستقبل مختلف تماما يأتي بتغيير
جذري ينقل الانسان من محيط الى محيط - ان (ايند) تتأمل
النجوم البعيدة التي تستدعي الى ذهنها الماضي الذهبي والمستقبل
المختلف تماما عن الحاضر - ماضى اليونان الذهبي (حين تذكر
أن لبعض النجوم أسماء آلهة اغريقية) والمستقبل بعيدا عن
الأرض (حين تتحدث عن السفر الى الكواكب) . وفي حديثها هذا
حديث (بن) عن النجوم الذي يقرنها بالأمل والحركة ، فهو يقول :
« وبعد الحمى يسترد الانسان وعيه وينظر الى النجوم ويدرك أن
الحياة ما زالت تسير » ثم يقول : « حين كنا نرقد هنا تنهكنا الحمى
كانت النجوم هي الشيء الوحيد الذي يتحرك » ، ثم يدور حوار
بين ايند وبين حول وجود حياة على الكواكب يجعل من النجوم رمزا
للأمل في التغيير الشامل :

ايند : هل تعتقد في وجود حياة هناك ؟

بن : لا أدري .

ايند : هل تروق لك الفكرة ؟

بن : اذا كانت مثل الحياة على الأرض فلا .

ايند : أنستطيع أن نتصور حياة تختلف عن حياتنا على الأرض ؟

بن : نستطيع أن نأمل .

ان « بن » يبدأ باليأس من التغيير وينتهى بالأمل فى تغيير جذرى وشامل .

وتنتهى المسرحية برنه أمل حذرة أو صرخة رجاء يائسة اذ تقول ايند لأمها وأمامها جثة أو جسد « بيتر » - الحى الميت أو الميت الحى - المستقبل الذى مات أو الذى ينتظر الميلاد - تقول ايند :

« انظرى الى النجوم ! »

د . نهاد صليحة

الجزء الأول

المنظر : (شاطئ ذو رمال ناعمة بعد انحسار المد -
يرقد بيتر على الرمل عاريا تماما ويبدو بلون
الرمل . لا يحمل الرمل آثار أقدام تفضى الى
مكانه . تدخل شارلوت - وهي عجوز في
الرابعة والثمانين - تحمل في يدها تفاحة .
تشرع في تقشير التفاحة بمطواة صغيرة في
صورة دائرية بحيث تظل القشرة متصلة في
شريط حازوني طويل تطوح به خلفها فوق
كتفها الأيسر ثم تدور حوله لترى اذا كان
قد اتخذ الشكل الذي تريده . تكتشف
أن هذا قد حدث ويرتسم على وجهها
السرور . تلتقط قشرة التفاحة وتنفض عنها
الرمال وتلفها في منديل وتدسها في
جيبها . تقف وسط الشاطئ - تقسم
التفاحة الى شرائح صغيرة تتناولها وهي
تأمل الأفق .

تدخل ايند - ابنة شارلوت التي يبدو
من مظهرها أنها تهوى اللون البيج - تحمل
حقيبة ومقعدا من مقاعد الشاطئ - تلقى
بالمقعد والحقيبة الى الأرض .

شارلوت : ظننت أنك ضللت الطريق .

ايند : لا . ألم يكن بمقدورك أن تحملى حقيبتك على الأقل ؟

شارلوت : نسيت .

ايند : لا أستطيع أن أقوم بكل شيء يا أماء . لا أستطيع أن أحمل العبء كله وحدى . اذا كنت لا تستطيعين القيام بنصيبتك فلا داعى لأن نفارق المنزل أبدا .
شارلوت : لم أرغب فى هذه الرحلة .

ايند : هراء . كل هذا الدفء ونور الشمس . أليس رائعا ؟

(تحاول بصعوبة أن تفرد كرسى الشاطئ) .

شارلوت : كان من الأفضل أن نحضر غطاء .
ايند : من أين ؟

شارلوت : نأخذ واحدا من أغطية السرير .
ايند : لكن هذه سرقة !

شارلوت : لا يهم . كنا سنعود به .

ايند : لم أكن لأستطيع حمله . مفاصلى لا تساعدنى .
شارلوت : لكنك حملت هذا المقعد .

ايند : بل كنت أتوكأ عليه .

(تخرج ايند وتجلس شارلوت على المقعد وتخرج
منظارها من حقيبتها • ترى بيتر • تنهض
بصعوبة وتتجه اليه وتتأمله • تعود الى مكانها
وتغير وضع المقعد بحيث تتمكن من رؤيته بسهولة
وهي جالسة • تستأنف أكل التفاحة • تعود ايند
حاملة مقعدا مماثلا لمقعد أمها وحقيبة أخرى ذات
لون مختلف)

شارلوت : نعم • تماما كما ولدته أمه •

(تفرد ايند مقعدها • يقع ظله على بيتر) •

شارلوت : لن يكون متساويا •

ايد : ماذا ؟

شارلوت : اللون البيروني • لن يكون بنفس الدرجة •
لقد وضعته في الظل •

ايند : الغريب أن جلده لم يلتهب حتى الآن •

شارلوت : مؤخرته مثل مؤخرة رضيع • كانت مؤخرتك
مثل مؤخرة أرنب مسلوخ مستعد للطهو •

ايند : انه يثير الاشمزاز •

(تتناول شارلوت شغل الابرّة من حقيبتها وتقيس
كم البلوفر الذي تصنعه على ذراع بيتر) •

شارلوت : اندهشت كثيرا عندما اكتشفت مواضع
الشعر في الرجال •

ايند : سيراك الناس •

شارلوت : (تنظر حولها) من ؟

ايند : عيب •

شارلوت : ذراعاه في طول ذراعي ليونارد •

(وقفة • تبدأ شارلوت بعدها في حل خيوط

كم البلوفر) •

ايند : من الحكمة في سنك أن تشتري بلوفرا جاهزا •

شارلوت : انه « ياترون » معقد يتطلب نقل « الغرزي »

أولا ثم التقاطها مرة أخرى •

ايند : خسارة كل هذا الصوف ! لا تتوقعي أن أكمله

بعد أن ترحلي • شغلي يختلف عن شغلك • اذا

اشترك اثنان في عمل الكم يظهر بوضوح اختلاف

الفرزة •

شارلوت : أليس من المفروض أن يضع زيتا أو شيئا من

هذا القبيل على بشرته ؟

ايند : ليس هذا شأننا •

(تعبت شارلوت داخل حقيبتها • وقفة) •

شارلوت : ترى هل هو يونانى ؟

ايند : لا أدري .

شارلوت : بشرته سمراء .

ايند : يبدو أجتبيا على أية حال .

شارلوت : لم أجلس على الشاطئ عارية أبدا . وأنت؟

ايند : لا .

شارلوت : نستطيع الآن . لا أحد يرانا .

ايند : انك تخرفين . سيقتلنا البرد .

شارلوت : الجو دافئ .

ايند : الشمس لا تعنى الدفع بالضرورة .

شارلوت : قال الجرسون . .

ايند : أى جرسون ؟

شارلوت : خريستوس .

ايند : ذو اللحية أم الآخر ؟

شارلوت : الحليق يدعى ستيفانوس . انه زوج (أنا)

التي تعمل أحيانا فى الاستقبال حين . .

ايند : نحن فى أجازة يا أماء . لا أريد ثرثرة حول

حياة الجرسونات وتفاصيلها الوضيعة .

شارلوت : الجرسون ذو اللحية هو خريستوس • أخبرنى
أن الحرارة ستتصل الى ٢٥ درجة مئوية • ماذا
يعنى هذا بالفهر نهايت ؟

ايند : ستجدين الاجابة فى الدليل السياحى • هل
أحضره لك ؟

شارلوت : لا • أعتقد أن هذا يعنى أن الجو دافىء •
(وقفة) •

هل حدث أن ضاجعت رجلا فى الهواء الطلق ؟
هل فعلت ؟

ايند : لا •

شارلوت : فعلتها أنا وأبوك مرة • فى حقل شعير •
بعد الحصاد • كنت مشتتة الدهن • كانوا يحرقون
حطبنا فى الحقل المجاور • سمعنا الضجة عبر
السياج • كلما طار طير أطلقوا عليه النار •
شممت رائحة ريش يحترق • دمعت عيناي من
الرائحة • تصورت اننى أبكى • لكنه كان الدخان •
تصورت اننى أبكى لأنه كان على وشك الرحيل
عائدا الى هنا • لم أقل شيئا • أما هو فلم يزعجه

الدخان • ربما لأنه كان يدخن • كانت آخر مرة •
ربما لم يتأخر ميلادك كما ظننت • ربما حملت
فيك لحظتها •

ايند : أكان والدى يدخن ؟

شارلوت : أجل •

ايند : لم تذكرى ذلك من قبل •

شارلوت : لم تسأل • أعطيت غليونه هدية لطبيب
الولادة • لو لم تتأخرى فى النزول لما لجأت الى
طبيب ولاحتفظت بالغليون •

ايند : وأنت ؟

شارلوت : أنا ماذا ؟

ايند : هل كنت تدخنين ؟

شارلوت : أجل •

ايند : لماذا ؟

شارلوت : كانت رغبة (بن) • كان يحب المرأة المدخنة •
كان يردد أن التدخين يضيف على المرأة مظهر التحرر
والاستقلال •

ايند : ليتك احتفظت بخطاباته •

شارلوت : لم يقل فيها شيئاً يذكر •

ايند : كان ينبغي أن تحتفظي بها رغم ذلك •

شارلوت : ماذا كنت ستفعلين بها ؟

ايند : أقرأها •

شارلوت : لقد عفى عليها الزمن • كانت كل الخطابات من الجبهة واحدة • كل خطابات النسوة في شارعنا • كنا نخرج كل صباح نتشأغل بتنظيف عتبات بيوتنا لنرقب وصول ساعي البريد • لم يكن ساعي البريد سوى فتاة صغيرة • كنا نسميها رغم ذلك ساعي البريد • وحين تصل كنا نحمل الخطابات الى الداخل ونقرأها ثم نخرج مرة أخرى لنتحدث حولها ونتبادل الأخبار • لكن الخطابات جميعها كانت تقول نفس الأشياء : « أريدك يا حبيبتي • الطعام هنا سيء للغاية • ستتنتهى الحرب قبل الكريسماس • كم أفقدك • • الخ » •

ايند : ينتابني شعور غريب حين أتخيله جالسا هنا •

شارلوت لا : أعتقد أنه كان يجلس • لم يكن أحد في الجيش يجلس حينئذ • كان عليهم أن يحافظوا على

• ثنيات سراويلهم مستقيمة •

ايند : ماذا قال عن هذا المكان ؟

شارلوت : لا أذكر •

ايند : كيف يا أماء ؟ كان زوجك •

شارلوت : ولم أتذكر ؟ لا داعي •

ايند : لقد نسيت كل شيء •

شارلوت : لم أنس • ولكن لا أذكر •

ايند : كم أهفو الى قدح من الشاي الآن •

شارلوت : وأنا كذلك • كان ينبغي أن نحضر « ترموسا » •

ايند : ولم لم تفعل ؟

شارلوت : أنت التي حزمت الأمتعة •

ايند : لا أستطيع أن أتذكر كل شيء •

شارلوت : لمحت حانوتا يبيع مواقد صغيرة • نستطيع

أن نشترى « سبرتايه » •

ايند : هنا ؟

شارلوت : نشترى واحدة ونصنع بعض الشاي •

ايند : سنضطر لغلى اللبن *

شارلوت : لماذا ؟

ايند : لأننا لسنا فى انجلترا *

(وقفة) *

شارلوت : كم أهفو الى قدح من الشاى !

ايند : أجل *

(وقفة) *

شارلوت : أرخص من الذهاب الى مقهى * فى البلاد

الحارة يحتاج الجسم للسوائل * كدت أموت عطشا
فى أثينا *

ايند : علينا أن نحذر فى العواصم والمدن الكبرى فهم

دائما يستغلون السواح *

شارلوت : لو كان لدينا أموال سائلة حينئذ لأنفقت

نصيبى فى شراء أقداح من الشاى *

ايند : قد نحتاج للنقود فيما بعد *

شارلوت : لشراء تذكارات ؟ فى سننا هذا ؟ هل

تنفعنا التذكارات لو متنا من الجفاف ؟

ايند : كانت الأسعار مرعبة •

شارلوت : لم تكن هكذا فى الماضى • هذا هو المستقبل
الذى يتحدثون عنه ؟

ايند : كيف تعرفين عن الأسعار هنا ؟

شارلوت : أليس هذا المكان جزءا من السوق الأوروبية
المشتركة ؟

ايند : حقا ؟

شارلوت : طبعاً • لماذا تظنين أننا نستطيع الحصول
على الشاى هنا ؟ مقابل أن يكون لهم مطاعم يونانية
بانجلترا •

ايند : لم أكن أعرف •

(وقفة) •

شارلوت : والآن ؟

ايند : والآن ماذا ؟

شارلوت : أنتناول الشاى أم لا ؟ أنا مستعدة لأن أذهب
بنفسى • لكن الباعة عادة يخذعون العواجيز •
كذلك • • فالمشوار شاق فى هذه الحرارة لمن هم
فى سنى •

ايند : سآذهب آنا •

شارلوت : اذا كنا ننتوى أن نمكث أسبوعا هنا فستنفعنا
السبرتاية •

ايند : قلت سآذهب يا أماء • ألا يزعجك البقاء هنا
وحدك ؟

شارلوت : لقد قضيت تسعة عشر عاما بدونك •
لا أعتقد أن نصف ساعة أخرى وحدى ستزعجنى •

ايند : لن أتأخر •

(تنظر الى بيتر) •

ماذا لو استيقظ ؟ نقرأ عن حوادث مرعبة فى
الصحف •

شارلوت : ترى هل يرتدى ورقة توت صغيرة كالتماثيل
العارية التى رأيناها فى أثينا ؟

ايند : أماء !

شارلوت : يبدو لى أنه قد يحتاج الى ورقة توت كبيرة •
(تفهقه بينما تبو ايند لامبالية) •

من الأفضل أن ينقلب الآن على ظهره حتى يكتسى
لونا برونزيا من الناحيتين •

(تقهقه مرة أخرى • تحمل ايند حقيبتها ومظلتها
وتمضي) :

شارلوت : ايند •

ايند : (تعود) نعم •

شارلوت : نسيت •

(تخرج ايند) •

شارلوت : (تنادى مرة أخرى) ايند •

ايند : (عائدة) ماذا ؟

شارلوت : لا تتركيني وحدتي هنا •

ايند : ما هذه المخاوف الفارغة ؟! لن أغيب أكثر من
نصف ساعة • وحين أعود سنتناول قدحا لطيفا من
الشاي •

شارلوت : لا تتركيني وحدتي • قد أصاب بأزمة قلبية
من الشمس •

ايند : ما هذا العيش ؟! "مشك لحظة كنت تودين خلع
ملابسك جميعها •

(تفتح مظلتها وتمضي) •

(تنظر شارلوت الى بيتر • تذهب اليه وتلمسه
برفق لتوقظه • تتناول دليل اللغة اليونانية وتقول
باليونانية محاولة ايقاظه) •

شارلوت : أريد أن أخرج الجثة من القبر وأعود بها الى
الوطن •

(بيتر لا يتحرك • لكن «بنيامين» ينهض جالسا
فى الرمال مرتديا الزي العسكرى الخاص بالحملة
الانجليزية الى سالونيك عام ١٩١٨)

شارلوت : كنت أنتظر أن تصحو •

بن : حقا ؟

شارلوت : مكان جميل — أليس كذلك •

بن : جميل جدا •

شارلوت : فعلا •

بن : نستطيع • • تفهمين • • ؟

شارلوت : حقا ؟

بن : اذا أردت •

شارلوت : أفهم •

بن : هل تذكرين تلك المرة فى القفل ؟ كانت تجربة
رائعة • أليس كذلك ؟

شارلوت : أجل •

بن : أَلَدِيكَ رَغْبَةً ؟
شارلوت : لا •

بن : أَلَا يَخْفَق قَلْبُكَ بِالشَّوْقِ وَلَوْ قَلِيلًا ؟
شارلوت : لَيْسَ بَعْدَ •

بن : وَبَعْدَ ؟
شارلوت : لَا أَدْرِي •

(وَقْفَةٌ) •

بن : مَكَانٌ جَمِيلٌ • أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
شارلوت : جَدًّا •

(وَقْفَةٌ) •

بن : كَيْفَ تَسِيرُ الْأَحْوَالُ فِي أَنْجَلْتِرَا ؟
شارلوت : طَيِّبَةً •

بن : كَمَا كَانَتْ مِنْ قَبْلِ ؟

شارلوت : أَجِيلٌ •

بن : جَمِيلٌ •

شارلوت : أَتَمْنَى أَحْيَانًا أَنْ يَحْدُثَ شَيْءٌ غَيْرُ الْمَأْلُوفِ •

بن : لا تقلقى • بمجرد أن تنتهى الحرب سيعود كل
شئ الى سابق عهده •

شارلوت : حقا ؟

بن : لا شئ يتغير •

شارلوت : لا شئ ؟

بن : لا شئ • والا لأحسبنا بالغربة •
(يلتقط شغل الابرّة) •

أهذا لى ؟

شارلوت : نعم •

بن : ظننت أنه قد يكون لآخر •
(يضحك)

ربما اتخذت صديقا فى غيابى •

شارلوت : لا •

بن : جميل • طبعاً اذا حدث وقتلت فى الغرب •

شارلوت : ماذا ؟

بن : اذا قتلت • • • سأعطيها • • •

شارلوت : لن أفعل . .

بن : ستفقدن المعاش بالطبع - اذا اتخذت صديقا .

شارلوت : أجل .

بن : هذا الى جانب ندرة الرجال بعد أية حرب بالطبع .

شارلوت : أعرف .

(وقفة) .

حدثني عن حياتك هنا .

بن : مملة . لا نفعل شيئا .

شارلوت : ماذا تريد أن تفعل ؟

بن : (يهز كتفيه) لا أدري .

شارلوت : ألا يعهدون اليك بواجبات في الجيش ؟

بن : لا . تعاودني حمى الملاريا بين الحين والآخر .

شارلوت : أليس هناك شيء يسليك ؟

بن : فريق منا يتسلى بكلاب الصيد التي نطلقها لصيد

الأرانب البرية . البلغار يون طيبون للغاية . اذا

ذهبت الكلاب خلف خطوط العدو يعيدوها اليينا .

هناك أيضا فرقة موسيقية يقودها شخص يدعى
(وليامز) : لسوا ضرورة الانتظام في التدريب
لالتحقت بها .

شارلوت : قد يسليك التدريب بعض الوقت .
بن : ليس عندي وقت . موسيقي جميلة . تساعدني على
النسيان .

شارلوت : نسيان ماذا ؟

بن : لا أعرف .

شارلوت : أهفو الى قدح من الشاي .
بن : أستطيع أن أريك كيف توقدين نارا .

شارلوت : حقا ؟

بن : عليك أولا أن تجمعى بعض الحطب والأخشاب
الطافية والطحالب التي يلقي بها البحر الى
الشاطئ .

(تمضى شارلوت لتجمع الطحالب والأخشاب) .

يرتفع الموج : ويزحف ليفرق الشاطئ .
قالوا أن حياة الغريق تومض أمام
عينيه . وعليه أن يشاهدها . ألقى الموج مرة
بغريق الى الشاطئ . ألقى بنفسه في البحر
لينتحر . . ليهرب من الملل والرتابة . ما أبشع

منظر جثة الغريق ! حين نغرق الكلاب والقطط
الصغيرة نضعها في زكائب مثقلة بالأحجار
ومربوطة بالخيط . أما البشر . . فلا . جثة
الغريق تفقد العينين بعد أسبوع في البحر .
يمكنك أن تعرف من الوجه كم من الوقت مكثت في
الماء تلطمها الأمواج . بعد عشرة أيام يذهب الأنف
وتضيع الشفتان . اذا مكثت في الماء أطول . .
سيلتهمون المخ . . فطيور النورس مخلوقات نهمة
تعشق الجيفة تتعلق بعظام الوجه العارية . . كأنها
صخور . . يرون في الجثة الطافية في الماء مخزن
طعام مفتوح الأبواب . أفضع موت حقا هو الموت
غرقا . . موت بطيء دون تعفن . موت بالامتلاء
وامتلاء بحياة أخرى . . تمر أمام عينيك . .
لا ترى منها سوى الجانب المظلم . . الجانب الذي
انتهى بك وسط العباب غريقا كما كنت في رحم
أمك . ينتفخ الجسد . . كالعجين المخمر لصنع
الخبز . . لكن . . عجبا . . يلتصق الجلد بشدة
لباطن القدم . مرة . . القى الموج بجسد غريق
وكان العينين وجدوا بيضة . دفنوه بها .
كانت بيضة طازجة فاستقرت في عينيه . لو كانت
فاسدة لطفت .

(وقفة) •

دائما نفسل أجساد الموتى • حتى لو ماتوا غرقا •
وكان الفناء قذارة • • تلوثها •

(يمضى بن لبحث عن بعض الأخشاب الطافية •
ينفض بيتر ثم يرقد ثانية فى الاتجاه الآخر •
تدخل ايند حاملة موقدا صغيرا وانا نحاسيا
وشايا وزجاجة ماء ولبن • تعود شارلوت بحمل
من الخطب وأعشاب البحر • تتبادلان النظرات •
تسقط شارلوت حملها)

ايند : رأييت ؟ لم يصبك مكروه •

شارلوت : لقد تحرك •

ايند : لا أظن ذلك •

شارلوت : بل تحرك • كان يرقد فى الاتجاه الآخر من
قبل • فالتنا رؤيته •

ايند : اضطررت لشراء هذه الكسرولة • فلتكن تذكارتنا
من هذا المكان •

(تبدأ ايند فى اعداد الشاي بينما تنشغل
شارلوت بالتقاط الغرز التى سقطت منها فى
شغل الابرة) •

شارلوت : عليك أن تساعدنى فى هذا •

ايند : بعد دقيقة .

شارلوت : أرجو . . أن أتمكن من الانتهاء منه حين
نعود الى بيتنا .

ايند : وبعد أن تنتهى من صنعه ؟

شارلوت : سأهديه الى ليونارد بالطبع .

ايند : أمآه . . اننى أخجل منك .

شارلوت : سيعجبه .

ايند : ألا تكفى عن مطارذته ؟!

شارلوت : لم أطارد أحدا قط . حتى أبوك . . لم
أطارده . لم أطارد رجلا أبدا .

ايند : لكنك لا تدخرين جهدا فى استمالته .

شارلوت : لم أضاجع رجلا منذ ولدتك .

ايند : تصورت انك نسيت هذا الأمر . السيدات
المهذبات ينسين هذه الأمور فى مثل سنك .

شارلوت : انها الحقيقة على أية حال . ألا تساعدينى
فى التقاط هذه الغرز ؟!

(تشرع ايند فى التقاط الغرز)

ايند : (بهرارة) لا يمكنك أن تفعل هذا وحدك دون
معاونتي .

شارلوت : اعطه لي اذن . سأفعل هذا وحدي .

ايند : نظرك ضعيف . أتودين أن يرتدي بلوفرا
يمتلئ بالثقوب كورقة خس نقرها الدود ؟

شارلوت : ليس هناك ما يرغبه على ارتدائه اذا لم
يعجبه .

ايند : اذا لم يلبسه فلن تكفي عن لومه .

شارلوت : كذب .

ايند : بل صحيح - وأنت تعرفين هذا - من الأفضل
ألا يتزوجك . . حفاظا على صحته .

(صمت . تستمر ايند في عملها)

ها قد انتهيت .

شارلوت : أشكرك .

ايند : أنذهب إلى المقابر هذا المساء ؟

شارلوت : أهذه رغبتك ؟ لا بأس .

ايند : أتينا لهذا السبب .

شارلوت : أية أجازة هذه التي يقضيها الانسان في
زيارة المقابر ؟!

ايند : سنأخذ بعض الزهور •

شارلوت : لم يكن أبوك يهوى الزهور •

ايند : كل الناس تحب الزهور •

شارلوت : الا (بن) • لقد رفض أن أحمل باقة زهور
في زفافنا •

ايند : أود أن أهديه بعض الزهور على أية حال •

شارلوت : لن يسعده هذا •

ايند : لا يهم • انه ميت • انها مجرد رمز •

شارلوت : انت لا تحترمين رغبات الآخرين • اسمعني
• • عندما أموت أريد أن أدفن في قميص نومي
المخصوص •

(وقفة) •

أسمعت ؟

ايند : أجل يا أماء •

شارلوت : في قميص نومي المخصوص •

اينة : ستدفنين في قميص نومك المخصوص يا أماء •
شارلوت : ولا تنسى خواتمي • اخلعيها • لا حاجة لي
بها هناك • انهم لا يتوانون عن سرقة القبور في
كل الأحوال ولا داعي أن نزيد الاغراء •

ايند : أجل يا أماء •

(تنتهى ايند من اعداد الشاي وتخرج الفناجين
الأطباق)

شارلوت : رائع أن نشرب الشاي من فنجان له طبق
بدلاً من تلك الأقداح الورقية •

ايند : أجل يا أماء •

(تختسيان الشاي بينما تتأملان البحر) •

شارلوت : أحس دائماً طعم الورق • لن أعود أبداً على
الأقداح الورقية • • حتى لو استخدمتها مئة عام •

عندما أبلغ المائة ستكونين في مثل عمري الآن •

ايند : ومن سيقوم على رعايتي وخدمتي حينئذ ؟

شارلوت : ستبدئين شبابك الثاني •

ايند : حقاً ؟

شارلوت : أنت دائما متعبة . . اذا استمر هذا الحال
فمن الأفضل أن تعتزلى الحياة الآن .

ايند : اننى دائما متعبة لأننى لم أتوقف عن العمل
طول حياتى . أنفقت حياتى فى خدمتك وبيع أمتار
« الأستك » للزبائن فى المحل .

شارلوت : لأبد أنك بيعت فى حياتك « أستكا » يكفى
لأن يحيط بالعالم ! شىء يدعو للفخر !

ايند : يا له من انجاز يذكرنى الناس به !

شارلوت : سأوصى لك بشاهد قبر جميل يحفظ ذكراك .
ايند : لقد أوصيت بحرق جثتى .

شارلوت : هذا لا يمنع . سيكون لك شاهد قبر يحفظ
ذكراك .

ايند : لم أ فعل شيئا آخر فى حياتى .

شارلوت : تساءلت كثيرا كيف لم تتمكنى من اقتناص
زوج أثناء الحرب ! أى رجل - حتى وإن لم يرق
لك - كان من المحتمل جدا أن يموت فى الحرب بعد
أن يخلصك من لقب « أنة » هناك أيضا معاش
الأرملة .

ايند : لڊى معاشى من العمل • لقد استهلكونى تماماً
كما كان أى رجل سيفعل •

(وقفة • تفتح ايند باكو بسكويت وتقدم واحدة
لأمها) •

شارلوت : قلبى يكاد ينفطر •

ايند : هراء ، الناس تموت من الجوع لا من الألم •

شارلوت : وما أدراك ؟

ايند : حقيقة واضحة •

شارلوت : كم أفقده !

ايند : لقد عشت طويلاً دونه •

شارلوت : أعنى ليونارد •

ايند : كلى بسكوتة • ستشعرين بتحسن كبير •

شارلوت : أريد أن أعود •

ايند : ألا ترغبتين فى زيارة المقابر والأماكن الأخرى ؟

شارلوت : لم أرغب أبداً فى هذه الرحلة •

ايند : ستحبين المكان حين تتعودى عليه •

شارلوت : لن يحدث •

ايند : لقد أعجبتك أثينا •

شارلوت : أبدا •

ايند : بل أعجبتك • كنت متلهفة على رؤية كل شيء •

شارلوت : وما جدوى اظهار الحزن والامتعاض ؟

(وقفة) •

ايند : هل انتهيت ؟

شارلوت : سأغسل الفناجين •

(تحمل شارلوت الفناجين وتتجه الى البحر •

ترفق ايند بيتر) •

ايند : أينما تذهب في أثينا ترى الشباب - صبية

صفار يرقبونك من مداخل البيوت ، تلمع في

ظلامها عيونهم البنية وأسنانهم البيضاء الناصعة •

أثينا : • مدينة الشباب التي ينهار ماضيها في كل

مكان • • في تماثيل الآلهة والربات التي فقدت

أنوفها وضاعت أصابعها • مدينة الصبية الصفار

- صبية أسنانهم بيضاء شاهقة • • يتسمون لك

ويفكرون في نثلك • مدينة تعج بالشباب • •

شباب أكبر سنا من أبي حين مات • لهم يمهلوه عمرا

حتى يصبح شابا مثل هؤلاء • •

(يدخل ليونارد - عجوز في منتصف السبعينات -
يحمل حقيبة رحلات على ظهره وباقة من الزهور)

ليونارد : أين هي ؟

ايند : تغسل الفناجين • دائما تغسل الفناجين دون
الأطباق • كم أكره ذلك ! ما الذي أتى بك ؟

ليونارد : أوحشتني •

ايند : حقا ؟

ليونارد : خطر لي أن الحق بكما - ليس في أثينا •
فقد كنت أخشى أن أصل هناك بعد رحيلكما •
لكني كنت متأكدا أنني سأعثر عليكما هنا بسهولة •

ايند : وسط كل هؤلاء الزوار ؟ كيف عرفت أننا هنا
على الشاطئ ؟

ليونارد : سألت عن سيدتين انجليزيتين تسافران معا •
قالوا انكما على الشاطئ •

ايند : كيف دبرت نفقات السفر ؟

ليونارد : اضطررت لتسول المواصلات من بلد إلى آخر •
اصطحبوني الى مركز البوليس عدة مرات •
تصوروا أنني مخبول • عطلتني هذا بعض الوقت •

وجدت صعوبة كبيرة في أن أشرح لهم بلغة أجنبية
أننى أحاول توفير نفقات السفر .

ايند : انها لا تتوقع حضورك .

ليونارد : أردت أن أفاجئها . كيف حالها ؟

ايند : على ما يرام .

ليونارد : هل تفتقدنى ؟

ايند : لقد قتل أبى هنا . أتنظر منها أن تفتقدك أنت؟

(وقفة) .

ليونارد : لم يخطر هذا على بالى .

ايند : كان من الأفضل أن تفكر فى هذا قبل أن تأتى .

ليونارد : افتقدتها .

ايند : هل تعرف عائلتك أنك هنا ؟

ليونارد : لا .

ايند : ألم يكن من الواجب أن تخبرهم ؟

ليونارد : لو فعلت لمنعونى من المجيء .

ايند : لمنعوك؟! وهل هناك شىء يقف فى طريقك أبدا !

لماذا لا تكف عن تتبعنا ومضايقتنا ؟

ليونارد : أنا لا أضايقها • اننا متفاهمان •

ايند : أين ستقيم ؟

ليونارد : كنت فى طريقى الى بيت الشباب • لقد
أحضرت معى فراشى • (ينظر الى بيتر) هل أستطيع
أن أفعل مثله ! لم أكن أعلم أن العراء مسموح به
هنا ؟

ايند : انه يستحق الحبس •

(يضع ليونارد حقيبته على الأرض) •

ليونارد : من الأفضل أن أذهب اليها وأساعدتها فى غسل
الفناجين •

(وقفة • يخرج جواز سفره ونقوده من الحقيبة
ويضعها فى جيبه) •

الحرص واجب ولا أمان لأحد •

(مشيرا الى باقة الزهور) •

لوالدتك •

(ينصرف ليونارد حاملا الزهور فى اتجاه البحر)

(ترمق ايند بيتر • يدخل بن) •

بن : أين الشاي ؟

ايند : ماذا ؟

بن : أوراق الشاي الجافة •

ايند : لم ؟

بن : نصنع منها سجائر •

(تعطيه كيسا من البلاستيك به أكياس شاي ورقية معبأة) •

ايند : هكذا يعبئون الشاي الآن • هناك أيضا مناديل ورقية •

بن : هل تدخنين ؟

ايند : لا • كيف كانت ؟

بن : ماذا ؟

ايند : الأحوال هنا والمكان أثناء الحرب •

بن : أيهمك أن تعرفي ؟

ايند : أجل •

بن : لا أعتقد • لا أحد ينصت لي أبدا •

ايند : سأنصت أنا •

بن : كانت مختلفة عن الصورة التي في خيالك •

ايند : لماذا ؟

بن : لأن حقيقة الحرب تختلف دائما عن الخيال وقصص

البطولة • هل كسبنا الحرب ؟

ايند : أجل •

بن : ماذا كسبنا ؟

ايند : لا أعرف •

بن : ألم نكسب أرضا ؟

ايند : لا أعتقد •

بن : لم تكن تستحق اذن • لم نكسب شيئا •

ايند : كسبنا السلام •

بن : سلام أفضل من السلام قبلها ؟

ايند : قبلها لم أكن ولدت بعد •

(وقفة) •

• افتقدتك أمي كثيرا •

بن : حقا ؟ جميل •

ايند : أجل •

بن : كنت أتساءل أحيانا ترى أى نوع من الأمهات
ستكون ؟

ايند : كانت أما طيبة •

بن : يسرنى هذا • هل تحبها ؟

ايند : بالطبع • أليست أمي ؟

بن : هل أتت بك الى هنا ؟

ايند : أتيت أنا بها • لم ترغب فى المجيء •

بن : ربما لم ترغب فى اثاره شجونها • وأنت ماذا
تفعلين بحياتك ؟

ايند : لا شيء • تقاعدت •

بن : وقبل التقاعد ؟

ايند : كنت أدير حانوتا لبيع الخردوات والقماش •

بن : ألم تتزوجنى ؟

ايند : لا •

بن : لماذا ؟

ايند : لم أصادف أحدا •

بن : لم أتوقع أن أنجب بنتا •

ايند : حقا ؟

بن : أجل • والا لما قلت لأمك اذا كانت بنتا سما ايند •

كنت واثقا انك ولد •

ايند : آسفة •

بن : لا أعرف شيئا عن تربية البنات •

ايند : لو عشت لعرفت •

بن : لست البنت الوحيدة التي مات والدها في الحرب •

ايند : لو عشت لاختلفت حياتنا •

بن : كيف ؟

ايند : لا أدري •

(وقفة) •

كنت أريد احتراف الرقص •

بن : حقا ؟

ايند : أجل • جدا •

بن : وما الذى منعك ؟

ايند : طولى • كنت أطول من المطلوب • لولا طول
لاحترفت الرقص • انها غلطتك • ورثت الطول
عنك •

بن : لا حيلة لى فى هذا •

ايند : تصورتك دائما رجلا قصيرا ضئيلا له شارب •

بن : حلقته بسبب الحر - والذباب أيضا • كان الذباب
يشتبك فيه ولا يستطيع الفكاك • أما زلت ترقصين؟

ايند : أما زلت ؟

بن : كما كنت ترقصين فى صباك • كم أتمنى أن أراك
ترقصين •

ايند : لا أدرى •

بن : ارقصى وسأرى •

ايند : لا أستطيع •

بن : لا تستطيعين ؟

ايند : أنا • •

بن : أحقا لا تستطيعين ؟

ايند : فقدت القدرة •

بن : دعيني أحكم بنفسى •

ايند : ستضحك منى •

بن : الأب لا يضحك من ابنته •

ايند : سأحاول •

بن : رقصة واحدة فقط • لم أشاهدك أبدا ترقصين •

ايند : حسن •

(تغلغ حذاءها وترقص على الرمال • يرقبها بن
فترة ثم يمضى • ينهض بيتر جالسا على الرمل) •

بيتر : تخيلت أنى أحلم • معذرة •

ايند : هل تعرف اننى درست الرقص فعلا ؟

(ترتدى ايند حذاءها ويرتدى بيتر شورتا) •

بيتر : آسف جدا • لم أكن • • لو كنت • • لا أحد يأتى

الى هنا ، لو تصورت أن أحدا سيأتى لما نمت عاريا •

ايند : لا عليك • تجنبنا النظر اليك •

بيتر : حقا ؟

ايند : كنا نظن انك يونانى •

بيتر : كنا ؟

ايند : أنا وأمى •

بيتر : فى سنك هذا يكون الانسان عادة بدون أم •

ايند : لم تمت أمى بعد • انها هناك بجوار البحر تفسل
الفناجين •

بيتر : من الرجل الذى معها ؟

(وقفة) •

هل هذا الرجل العبوز زوجك ؟

ايند : لا • انه • •

(وقفة) •

انه صديقها ؟

بيتر : صديقها ؟

ايند : يريد ان يتزوجها •

بيتر : فى سنهما هذا ؟ هل يستحق الأمر ؟

ايند : هذا رأيهما •

بيتر : يا للعجب !

ايند : هل تريد بسكوته ؟

بيتر : شكرا •

(يتناول بسكوته) •

ايند : اسمى ايند •

بيتر : وأنا بيتر •

(يتصافحان) •

ايند : انجليزى ؟

بيتر : نعم •

ايند : أعنى جنسيتك لا لفتك • • قد تكون أمريكيا

مثلا • • أو • •

بيتر : لا •

ايند : ماذا تعمل ؟

بيتر : أنام •

ايند : أعنى أثناء النهار ؟

بيتر : أنام معظم الوقت •

ايند : لماذا ؟ هل أنت متعب الى هذا الحد ؟ ما زلت شابا •

بيتر : تعودت أن أغلق عيني • انها عادة - كالصغير
مثلا •

ايند : أتغلق عينيك حين تصفر ؟

بيتر : لا • أعنى أن النوم عادة •

ايند : وهل تحلم فى نومك ؟

بيتر : بماذا أحلم ؟

(وقفة) •

ايند : هل تسبح ؟

بيتر : لا •

ايند : لماذا ؟

بيتر : لا أجرو • هناك عرائس البحر •

ايند : كيف تعيش اذن ؟ أعنى كيف تتكسب ؟

بيتر : أبيع دمي •

ايند : تبيع دمك !

بيتر : ولم لا ؟ انها وسيلة مشروعة للتكسب *

ايند : لكننا فى انجلترا نتبرع بالدم *

بيتر : لكنى أحتاج النقود :

ايند : ولماذا تبقى هنا ؟

بيتر : ولم لا ؟

ايند : أليس من المفروض أن يكون لك عمل . . أى عمل ؟

بيتر : لماذا ؟

ايند : لأنك لا تستطيع أن تستمر الى الأبد تبيع دمك *

سيضرك هذا حتما . .

بيتر : لا أملك المال لأعود *

ايند : وهل ترغب فى العودة *

بيتر : لا أحس بميل كبير *

ايند : ألا تشعر بالحنين الى الوطن ؟

بيتر : لا *

ايند : وأبواك ؟

بيتر : ماذا عنهما ؟

ايند : ألا تفتقدهما ؟

بيتر : لا أدري • لم أرهما منذ عامين •

ايند : اننى أعيش مع أمى • لم أفارقها طول حياتى •

بيتر : هذا غباء •

ايند : ليس لها أحد سواى •

بيتر : لو تركتها لوجدت من يرعاها • هذه وظيفة

مؤسسات الرعاية الاجتماعية •

ايند : لن تقبلها أية مؤسسة مجانية فهى لا تشكو من علة

وصحتها طيبة • لن تقبلها سوى المؤسسات الخاصة •

لا تخبرها اننى تحدثت معك فى هذا الموضوع •

ستظن اننى أريد الخلاص منها • كل ما فى الأمر

أننى أيضا أصبحت عجوزا • لقد تقاعدت منذ

أربعة أعوام ، كل ما أريد هو بعض الوقت لنفسى

— شيئا من الحياة الخاصة • لو كنت أعلم أنها

ستعيش الى هذه السن لتركتها منذ زمن طويل •

تصورت أنها لن تعيش طويلا • سيؤولها أن تعلم

أننى أريد أن أضعها فى بيت للمسنين • لهذا

لا يجب أن تتزوج أبدا • لن نجد بيتا يقبلهما معا

كزوجين • والنتيجة ؟ سيعيشان معى فى سعادة
بينما أفنى نفسى فى خدمتهما وأموت قبلهما •

(أثناء حديثها يعود بيتر للنوم) •

لا يجب أن أموت قبلها • ليس لها أحد سواى •
من الأفضل أن تذهب الى بيت للمسنين • وسأزورها
كثيرا • • ربما يوميا • اذا مت قبلها ستحرم من
هذا •

(تدخل شارلوت وليونارد قادمين من ناحية
البحر • شارلوت تحمل باقة الزهور ويحمل
ليونارد الفناجين) •

شارلوت : أليس ليونارد رائعا ؟!

ايند : نعم •

ليونارد : سأحمل الزهور الى حجرتك فى الفندق •
ستموت اذا بقيت على الشاطئ •

شارلوت : لكن السلم طويل •

ليونارد : لا بأس •

شارلوت : لا يجب أن تقوم بجهد كهذا فى هذه
الحرارة • خاصة بعد مشوارك الطويل • لن تمنع

ايند فى أن تقوم بهذه المهمة عندك • أليس كذلك
يا عزيزتى ؟

ايند : نعم •

(بيتر يسعل وهو نائم) •

شارلوت : كان يجب أن تحضر قبعة • سيسيح منك فى
الشمس •

ليونارد : لا بأس • يكفى أنك تعتقد أن عجوزا مثلى
مازال له مخ •

(يضحك) •

شارلوت : لقد انتهيت تقريبا من البلوفر • لم يبق سوى
الكم •

ليونارد : انه رائع • كل هذا الحب لى ؟ يالك من قطة
صغيرة جميلة !

ايند : سأحمل الزهور الى الفندق • سنذهب بعد الظهر
لزيارة أبى فى المقابر •

(تخرج) •

شارلوت : ليست سعيدة بحضورك •

ليونارد : هذا شأنها وأنا حر .

شارلوت : أجل .

ليونارد : يا قطتى الصغيرة . . أعرف انها ابنتك
وتحبينها . لكنها صلبة جامدة . فى كل كيس من
أكياس البرقوق المجفف ستجدى واحدة لا تتأثر أو
تطرى بالماء . ألم تلحظى ذلك ؟ ابنتك هكذا . من
الأفضل أن تعيدى هذه الفناجين الى الحقيبة .

(يعطيها الفناجين) .

شارلوت : اشترينا اثنين فقط للأسف .

ليونارد : لقد أحضرت كوبا معى . لا يمدونك بالأكواب
فى بيوت الشباب . على كل نزيل ان يحضر كوبه .
(يبحث عنه فى حقيبته) .

رافقنى طوال خدمتى بالجيش .

شارلوت : مغطى بالمينا ؟

ليونارد : طبعاً . جاب العالم معى . . عبر الصحارى
والشرق الأقصى والآن قارة أوروبا .

شارلوت : هل تذكر رقمك فى الجيش ؟

ليونارد : كان هذا منذ أربعين عاما تقريبا .

شارلوت : « ل - ٩١٩٣٢٧ » • كان هذا رقم (بن) •
الرقم الذى بحثت عنه فى كل قوائم القتلى والمفقودين
فى الحرب • كيف أنساه ؟!

(وقفة) •

افتقدتك •

ليونارد : حقا يا ملاكى ؟

شارلوت : أجل •

(تجلس) •

لقد ارتدى شورته - جعلته (ايند) يرتدى الشورت
- خسارة • كان سيكتسب لونا برونزيا جميلا •
ما أجمل اللون البرونزى !

ليونارد : ألا يضايقك وجوده هنا حقا ؟

شارلوت : أبدا • انه صبى جميل - ما رأى أولادك فى
رحلتك هذه ؟

ليونارد : لم أخبرهم بها •

شارلوت : قد يذهبون الى الشرطة ويطلبون البحث
• هناك •

ليونارد : أرسلت لهم بطاقة من (دوفر) حتى لا تقلق
(صوفي) • سيسعدوها الخبر فهي تشجعني دائما على
الخروج والتجوال • ربما لأنها زوجة ابني وليست
ابنتي • لو كانت ابنتي من دمي لضيقني على
الخناق •

شارلوت : انها تعاملك دائما أطيب معاملة •

ليونارد : أجل • كنت أتمنى ابنة مثلها •

شارلوت : ومثل ايند ؟

ليونارد : عوضني الله عن الابنة بأفضل أبناء يتمناها
انسان • ستحصلين على معاشك مرة أخرى حين
تعودين • هل علمت بذلك ؟ أعتقد انه كان يمكن
تدبير أمر ارساله اليك هنا ونجنبك الوقوف في
الطوابير الطويلة في مكتب البريد • اذا استطعنا
تدبير ارسال المعاش اليها لم لا نقضى هنا بقية
أيامنا ؟ ما رأيك ؟

شارلوت : لا أدري •

ليونارد : انه مجرد اقتراح • لكنه يستحق التفكير •
يقولون أن الشمس تطيل العمر •

شارلوت : وهل تبقى ايند معنا هنا ؟

ليونارد : لا أعتقد أنها سترغب فى ذلك .

شارلوت : من يدري ؟ قد توافق . . لقد مات (بن) فى
هذا المكان . . هناك . . فى التلال .

ليونارد : شىء محزن .

شارلوت : أعتقد أنه مات فى التلال فقد كان يقضى
أوقاتا طويلة هناك . كان يقطع الأشجار حتى
لا يصاب الجنود بالمalaria . سندهب لزيارة قبره
بعد الظهر .

ليونارد : هل آتى معكما ؟

شارلوت : هل تريد ذلك ؟

ليونارد : لم أقابل الرجل قط . أليس من الواجب أن
أقابله وأؤكد أنه لا يمانع ؟

شارلوت : يمانع فى ماذا ؟

ليونارد : فى زواجنا .

شارلوت : اذا تزوجنا ماذا أفعل بدبلته ؟

ليونارد : ترتديها فى اليد الأخرى . كما جرت العادة .
أعتقد أن هذا ما يفعله الناس عادة .

شارلوت : يد لك ويد له ؟

ليونارد : ليس له الحق فى واحدة بعد كل هذه السنين

شارلوت : أربعة وستون عاما • هذا عمر فراقنا •
أربعة وستون عاما • افترقنا قبل أن تولد ايند •
كان يجب ألا تحرم حنان الأب •

ليونارد : سيكون لها الآن أب •

شارلوت : أجل سيسعدها ذلك • هل يمكن أن نعقد
زواجنا فى الكنيسة ؟

ليونارد : اذا أردت •

شارلوت : أريد زفافا تقليديا • لم أتزوج فى الكنيسة
فى المرة الأولى • لا ثوب زفاف أبيض ولا أى شئ •

ليونارد : لن يعارض أحد اذا ارتديت ثوبا أبيض الآن
فقد مر وقت طويل على وفاة زوجك •

شارلوت : لا • لا يليق • لا أريد أن أجرح مشاعر
ايند • سأرتدى ثوبا رماديا • أجل رماديا وقد
أعهد لترزى بحيافته •

ليونارد : ستبدلين رائعة •

شارلوت : هل عقدت قرانك الأول في الكنيسة وارتدت
زوجتك ثوبا أبيض ؟

ليونارد : أجل .

شارلوت : حفل زفاف كامل من كل الوجوه ؟

ليونارد : أجل .

شارلوت : زوجي كان ابن فلاح - لم ينتظر حتى نتزوج
لا ترتدى العروس الأبيض الا اذا كانت عذراء .

ليونارد : كان مندفا فيما يبدو .

شارلوت : رأيت النعاج والكباش معه فسألته ماذا
يفعلون . فشرح لي . رفض بتاتا أن أحمل باقة
زهور عند عقد القران . غريبة ! رغم أنه نشأ
في مزرعة !

ليونارد : ربما لأن العريس دائما يدفع ثمن باقة زهور
العرس . سأشتري لك آية باقة تروقك . وسنجعل
ايند وصيفة الشرف اذ أردت .
(تدخل ايند) .

شارلوت : هل نخبرها ؟

ايند : تخبراني بماذا ؟

شارلوت : سنتزوج أنا وليونارد .

ايند : أوه !

ليونارد : سيسعدنا أن تكوني وصيفة الشرف في
الزفاف .

ايند : ماذا ؟

شارلوت : أو رفيقة العروس .

ايند : لا تصلح العانس أن تكون رفيقة للعروس .
(تجهش بالبكاء) .

شارلوت : ايند . لا تبكى يا حبيبتي .

ايند : دعيني وشأني .

ليونارد : كفى . . كفى . لا يستحق الأمر كل هذه
الدموع !

ايند : اذهب عني .

شارلوت : ربما كان من الأفضل أن تنسحب الآن .

ليونارد : لا بأس . يجب أن أذهب الى الفندق على أية
حال وأحاول الحصول على غرفة .

(ينصرف) .

شارلوت : كفى . . كفى .

ايند : لماذا تريدین الزواج منه ؟ لماذا ؟ لماذا ؟

شالوت : لأننى أحبه .

ايند : قد تصبحين يوما فتجدينه ميتا بجوارك .

شارلوت : وقد أصبح أنا ميتة .

ايند : ما الحكمة اذن ؟

شالوت : اننى أريد ذلك .

ايند : هل تعرفين أن أسنانه صناعية ؟

شالوت : لا يهم . اننى أحب فيه أشياء قد تبدو تافهة
مثل طريقتة فى كى سرواله .

ايند : وأنا ؟ ماذا عنى ؟

شارلوت : يمكنك أن تعيش معنا .

ايند : واذا لم أرغب فى ذلك ؟

شارلوت : أين ستعيشين اذن ؟

ايند : هناك بيوت المسنين .

(وقفة) .

شارلوت : لا أظن أنك تريدني لي شيئاً من السعادة قبل
أن أموت .

ايند : تصورت اننا نعيش معا في سعادة .

شارلوت : تتمنين موتى . أليس كذلك ؟

ايند : لا يا أماء .

شارلوت : بل تتمنين موتى . لن تشعري بالسعادة حتى
أموت . أعرف كيف يعمل عقلك . . . أتيت بي الى
هنا ليقتلنى الحزن .

ايند : فلنعد الى انجلترا غدا اذا أردت .

شارلوت : قد لا يصبح على الغد . قد أموت الليلة . لم
أحضر معى قميص نومى المخصوص . سيدفنونى
بملابسى . لا أريد ذلك . تمنيت ألا يحدث
ذلك أبدا .

ايند : لنذهب الى الفندق لتستريحى .

شارلوت : كان يجب أن أحضر قميص النوم . لقد قطع
ليونارد رحلة طويلة والآن سيخيب مسعاه .

ايند : كان ينبغي ألا يأتى • كانت فكرة طائشة •
منتهى الاستهتار ! من حقنا الاحتفاظ بالمقعدين
طول اليوم • فلنتركهما هنا • سنحتاجهما حين
نعود • سيحرسهما هذا النائم •
(تخرجان) •

الجزء الثانى

نفس المنظر : (يجلس بيتر على الشاطئ بملابسه
الكاملة يعد لنفسه الشاي مستخدماً
الأدوات التى أحضرتها ايند وتركتها على
الشاطئ مع المقعدين : يدخل ليونارد) .

ليونارد : هذه الأدوات تخص السيدتين .

بيتر : لا أظن أنهما ستعترضان .

ليونارد : هل أذننا لك ؟

بيتر : لا .

ليونارد : اذن هذه سرقة .

بيتر : لا . لقد تعارفنا .

ليونارد : كيف ؟

بيتر : تقابلنا هنا هذا الصباح • تعرفت على الابنة •
ليونارد : آه •

بيتر : كانت ترقص •

ليونارد : ايند • • ترقص ؟ !

بيتر : نعم •

ليونارد : لقد جنت •

بيتر : حقا ؟

ليونارد : ترقص فى سنها هذا !

بيتر : وماذا عنك أنت يا سيدى ؟

ليونارد : ماذا عنى ؟

بيتر : ظننت • •

ليونارد : أنا فى كامل قواى العقلية والبدنية •

لست واحدا من هؤلاء العواجيز المخرفين • أبدا •

عانيت مرة من بعض الدوالى فى ساقى • لكنى

شفيت • أجريت جراحة لازالتها على نفقتى

الخاصة • سأريك أثرها • انظر • رأيت ؟ لو •

كنت أجريتها فى مستشفى حكومى تحت التأمين

الصبحى لما جاءت الخياطة بهذه الدقة • لا يكاد المرء
يلمح آثارها • أين تنظر ؟ ليس هناك • • هنا •
أنظر • هل تلمح آثار جرح ؟

بيتر : أجل •

ليونارد : خياطة بديعة •

بيتر : جدا •

ليونارد : لو لم أرشدك الى مكانها لما وجدتتها • أوليس
كذلك ؟

بيتر : فعلا •

ليونارد : وهذا لأننى ذهبت الى مستشفى خاص •

بيتر : نعم •

ليونارد : أنفقت على الجراحة مكافأة الخدمة • نصحونى
أن أذهب فى رحلة بحرية طويلة كما يفعل الجميع •
أما أنا ففضلت الجراحة حتى أتحرك بحرية •

بيتر : كما تفعل الآن •

ليونارد : تستحق كل ما دفعته فيها • لو أردت أن

أجريها الآن لما استطعت • فالأطباء الآن يفضلون
إزالة فخذك كله على إزالة بعض الدوالي •

بيتر : أجل ياسيدي •

ليونارد • كم عمرى تظن ؟

بيتر : لا أعرف •

(يتقافز ليونارد فخورا بنفسه على الشاطئ مثل
الحمامة) •

ليونارد : هيا • خمن • كم عمرى ؟ وخذ فى اعتبارك
اننى أبداً أصغر من سنى كثيراً •

بيتر : ثمانون ؟

ليونارد : ما هذا ؟ هل تأملتنى جيداً ؟

بيتر : أعطنى علامة •

ليونارد : أنا فى الخامسة والسبعين • مدهش • أليس
كذلك ؟

بيتر : أجل ياسيدي •

ليونارد : كل من قابله فى هذه الرحلة أراد الحديث
الى • لا الحديث معنى • • بل الحديث عن نفسه •

لم يبد أحد أى اهتمام بى • أنا بالنسبة لهم تاريخ
مضى •

بيتر : أنت فعلا تاريخ ياسيدى •

ليونارد : أمجرد تاريخ •

(وقفة) •

أتدرى ما عيبك ؟ أنت لا تهتم بهندامك • حين
كنت فى مثل سنك لم أكن أجرو على الجلوس • •
لم يكن أى شاب يجرو على الجلوس اذا أراد أن
يحافظ بحلته مهندمة •

ولأننا لم نكن نجرو على الجلوس كنا نعمل • وعلى
أية حال كان من المحال أن نجلس اذ لو فعلنا
لدميت مؤخراتنا من احتكاك القماش الخشن بها •
هل كنت تعلم هذا ؟

بيتر : لا ياسيدى •

ليونارد : كنا نرتدى الصوف فى تلك الأيام • •
الصوت الانجليزى الخشن لا الصوف الاسترالى
الذى تلبسوته الآن • لم نكن نجرو على الجلوس •
كم عمرك ؟ ثمانية عشر ؟ تسعة عشر ؟

بيتر : سبع وعشرون .

ليونارد : أنت واحد من هؤلاء اذن !

بيتر : ماذا تقصد ياسيدى ؟

ليونارد : لو كنت رجلا كاملا لكان لك الآن عمل وأسرة .

بيتر : وما أدراك اننى بلا عمل أو أسرة ؟

ليونارد : لو كان لك عمل أو أسرة لما كنت هنا - لو كنت رجلا بمعنى الكلمة .

(وقفة) .

بل انك لا تثور أو تدافع عن نفسك ، كما يفعل الرجال .

بيتر : لا يهم .

ليونارد : لو وجه لى أحد هذا الكلام حين كنت فى مثل سنك لثرت وتشاجرت كقرود هائج .

بيتر : لا يهم .

ليونارد : هذا اليسكوت ينقص السيدتين .

بيتر : اعطتنى ايند واحدة هذا الصباح .

ليونارد : هذا لا يعنى أنها تريدك أن تأخذ واحدة
هذا المساء .

بيتر : لا أعتقد أنها تمنع .

ليونارد : يبدو أنكما صديقان حميمان .

بيتر : صحوت وكأنت ترقص .

(وقفة) .

هل صحيح أنك ستتزوج أمها ؟

ليونارد : اننا متفاهمان .

بيتر : لكن هل ستتزوجان ؟

ليونارد : نريد هذا .

بيتر : لماذا لا تعيشان معا دون زواج ؟ لم يبق فى
عمركما الكثير .

ليونارد : لكننا نريد أن نتزوج .

بيتر : ايند لا تريد ذلك .

ليونارد : ايند لا تريد أن يفعل أحد أى شىء .

بيتر : ألم تتزوج قط ؟

ليونارد : لا *

بيتر : ربما تشعر بالغيرة *

ليونارد : الغيرة ؟ فى سنها هذا ؟

بيتر : نعم *

ليونارد : فى سننا هذا لا نشعر بالغيرة فنحن ندرك أن

الحياة ليست عادلة * تعلمنا الحياة هذا *

بيتر : نستطيع أن نجعل الحياة أكثر عدلا *

ليونارد : أبدا * مهما فعلت لن تجعلها أكثر عدلا *

بيتر : وكيف عرفت ؟

ليونارد : لقد عشت عمرا طويلا *

بيتر : وكان نصيبك غير عادل ؟

ليونارد : لا بأس به *

بيتر : ماذا تعنى ؟

ليونارد : لم يكن حظ الآخرين أفضل من حظى *

بيتر : هل تمنيت حظا أوفر ؟

ليونارد : أجل * مال أوفر *

بيتر : فقط ؟

ليونارد : يكفى * لو كان لدى مال لشعرت بالرضا *

بيتر : كيف ؟

ليونارد : لأحسست أننى أمتلك شيئاً •

بيتر : حتى تستعرض أمام الناس حسنايك فى البنك
كما تستعرض آثار الجراحة فى ساقك •

ليونارد : لا أتعامل مع البنوك أبدا • أفضل نظام دفتر
توفير البريد •

بيتر : هل تزوجت من قبل ؟

ليونارد : بالطبع •

بيتر : كنت تحبها ؟

ليونارد : لا أدرى •

بيتر : فى البداية ؟

ليونارد : ربما • اننا ننسى •

بيتر : ألم تشعرا بالهفة والشوق فى البداية ؟

ليونارد : لم تبد عليها الهفة فى البداية أو بعد ذلك •
أيدا • لا أظن أنها كانت تحبنى • كانت تريد

الأطفال بالطبع •

(وقفة) •

هربت • لقد ماتت الآن • كانت تصفرنى فى
السن لكنها ماتت قبلى • لا نتوقع من هم أصغر منا
أن يرحلوا قبلنا •

بيتر : آسف •

ليونارد : بل انى لا أعرف كيف ماتت • هربت ولم
تترك خطايا • • أو أى شيء • ذهبت دون كلمة
واحدة • لم أكن زوجا سيئا الى هذا الحد - اذا
قورنت ببقية الأزواج •

بيتر : لماذا رحلت ؟

ليونارد : فى سنوات الحرب غبت عنها فترة • حين
عدت • • تغيرت حياتنا • • ذهبت حينذاك •
يعتمد الرجل على وزجته فى كل شيء وحين تتركه
يصبح مثل طفل رضيع • وجدتنى لا أعرف كم
من الوقت يستغرق انضاج الطعام • قضيت
سنوات أتعلم كيف أعد لىفسى وجبة حقيقية -
أعنى كيف أعد الخضار • • وكل شيء فى وقت
واحد بحيث يكون كل شيء جاهزا فى نفس
الوقت • فى البداية كنت أنثر السكر على

البطاطس المسلوقة وأتاؤها للتخلية • أما الآن
فأنا أجيد الطهو • بل أستطيع صنع فطائر اللحم
- لو كنت أملك ثمن اللحم • عندي فرن صغير
في حجرتي • اشتريته لي (صوفي) حتى أعد
وجباتي بنفسى ولا أعتمد على أحد •

(وقفة)

بيتر : ما اسمها ؟

ليونارد : من ؟

بيتر : زوجتك •

ليونارد : (يفكر) سوزان • حاولت أن أنساه •
أنفقت عمرا أحاول أن أمحوه من ذاكرتى لكنه
لا ينمحي • تمضى بى الحياة وتحدث أشياء وأجدنى
أفكر فى أشياء غابت لا تعيش الا فى ذاكرتى •
تعاودنا الذكريات دون أن نستدعيها - خاصة
الذكريات السعيدة • لقد هربت • هذا يجعلها
ذكرى تعسة •

بيتر : شىء مؤسف حقا •

ليونارد : ماذا ؟

بيتر : هروبا .

ليونارد : أجل .

بيتر : هل هناك أولاد ؟

ليونارد : أخذت البنت .

بيتر : ألم ترها منذ ذلك الحين ؟

ليونارد : لا . سألتني أن أحضر زفافها وأهبها لعريسها .
لم أمتلكها حتى أهبها . أخذتها أمها مني . لم
أذهب . أرسلت لي قطعة من كعكة الزفاف في
صندوق . كنت في المستشفى حين وصل . وجدته
على عتبة الباب حين عدت - كنت أعيش وحدي
حينذاك - حين فتحت الصندوق وجدت العفن
يغطي الكعكة تماما . وعدت أن ترسل لي بعض
صور الزفاف . لم تفعل . ربما كان هذا أفضل .
لا تعرف أين يكمن الخير . عندي أولاد ذكور .

بيتر : عظيم .

ليونارد : كانوا مجندين حين رحلت . . . مستقلين عنها
تماما . وعندي أحفاد في مثل سنك ولهم أولاد .
كلهم صنعوا شيئا نافعا بحياتهم . توفي بعض

أحفادي في حادث سيارة • لم نر منهم سوى أشلاء
منتشرة كان على الموت أن يختارني أنا • لقد عشت
حياتي • لو انه فعل لظلوا على قيد الحياة • •
لعاشوا حياتهم •

بيتر : لكن حياتك • • أعني - ماذا عن والدتي ايند ؟

ليونارد : شارلوت ؟

بيتر : لو لم تكن هنا • •

ليونارد : تعني لو مت حينذاك ؟

بيتر : أجل •

ليونارد : لما التقينا وانتهى الأمر •

(وقفة) •

بيتر : ماذا حدث لزوج شارلوت ؟

ليونارد : قتل منذ سنين طويلة • في الحرب العالمية
الأولى • ذهبت مع ابنتها الى مقابر الجنود • كان
ينبغي أن أصبحهما • هذا أقل ما يجب بالنسبة
لرجل سوف أتزوج أرملة - خاصة رجل مثل
هذا - مات محارباً •

بيتر : كان هذا منذ زمن طويل .

ليونارد : لا يهم الزمن اذا عاشت الذكرى .

بيتر : ما اسمه ؟

ليونارد : لقب شارلوت هو مسز (سبويفت) . أما اسمه الأول فهو (بن) - ربما كان اختصارا (لبينديكت) أو (بنيامين) . لا أدري . تخرجت من السؤال .

بيتر : كل الأسماء على المقابر « موضة قديمة » - لا تسمعها الآن .

ليونارد : قضت الحرب الأولى على جيل بأكمله - أكثر من ضحايا الحرب الثانية . كان أصغر منك حين (يدخل بن) .

مات .

بيتر : هل مات هنا ؟

بن : بل قتل يا ولد ! الموت في الحرب يسمى قتل . تدرك ساعتها فقط بحر الدم الذي يحويه جسم الانسان .

ليونارد : خاصة في حالة اصابات الرأس . . ينهمر
الدم المتفجر من رأسك شلالات قد يفرق انسانا .
هل تمنيت أن تنجو من أجلهم ؟ لتساعدهم ؟

بن : طبعاً .

ليونارد : لم تكن لتحتمل تلك الحياة .

بن : حقا ؟

ليونارد : أخطر شيء كان العد . اذا بدأت في عد جثث
القتلى أصبح عددها أهم رقم في رأسك وتملكك
بصورة يصعب تخيلها . أخطر شيء هو الشفقة .

بيتر : حدثني عن الحرب .

بن : شيء يفوق كل تصور .

بيتر : حدثني عنها .

بن : حصلنا على السلام .

بيتر : من أجل من ؟

بن : من أجلك .

بيتر : حدثت حرب ثانية بعد الأولى . هل علمت بهذا ؟

بن : حاربنا من أجل السلام .

بيتر : سلام دام عشرين عاما فقط • أقل من عمر
انسان •

بن : كان هذا كل عمر بعض من ماتوا هنا •

بيتر : ضاعت حياتهم هباء • دون جدوى • هباء •
بن : لا •

(وقفة) •

وعدوني ببعض الشاى الجاف ؟

ليونارد : أنت أيضا تعرف هذه الحيلة ؟

بن : نعم •

ليونارد : خذ واحدة من سجائرى •

بن : أفضل نوعى •

ليونارد : سيجارة يابنى ؟

بن : بيتر لا يدخن • لقد راقبته •

بيتر : لكنى لم أرك من قبل •

بن : رغم هذا راقبتك •

بيتر : راقبت ماذا ؟

بن : أسلوب حياتك •

ليونارد : انه يقضى أيامه نائما فى الشمس •

بيتر : هل حمامات الشمس تضر أحدا !

بن : أنت لا تفعل شيئا آخر •

ليونارد : فى سنك هذا يجب أن تتحرك وتتجول وتبحث
عن المتعة • تعيش حياتك •

بيتر : اننى أعيشها •

ليونارد : ماذا فعلت اليوم ؟

بيتر : صحت فى الصباح •

بن : حسن • صحت • كل الناس تفعل ذلك •

بيتر : الغالبية • صحت هذا الصباح • ألم أتمكن من

تذكر اسم المرأة التى قضيت معها الليلة البارحة •

— اسم أجنبى • لا يهم • قضيت الليلة معها بسبب

المطر • أى فراش دافئ أفضل من الرمال

الباردة • أفتقدت ندى الصباح • كان هذا أول

شئ خطر لى إذ أن الندى هو أول شئ تحسه حين

تضحو على الشاطئ • تشعر به رطبا فوقك • •

يتقلبك ويجرك الى باطن الأرض • استيقظت هى

أيضا . . أو ربما أيقظتها . . لا يهم . أردت أن
أنصرف بسرعة لكنني أردت أن آكل قبل أن أذهب .
كان لابد من إيقاظها لطلب الطعام - أعدت لي
بيضا مضروبا . طهته في مقلاة مستخدمة شوكة
ثم أعطتني الشوكة لآكل بها . لم تقدم لي
« توستا » . . انهم لا يعرفونه هنا . كانت الشوكة
من معدن غريب وزنة أخف مما يوحي به مظهره .
كان هناك بعض البيض السائل على جانب
الطبق . لم تطه البيض جيدا . طلبت منها قطعة
من الخبز . أرادت أن تقبلني . قبلتها وأعطتني
الخبز . عندما فرغت من تناول الخبز سألتني
شيئا عن الليلة الماضية . هزرت رأسي وبدأ عليها
السرور . شقتها في دور علوى . وجدت براز
كلب على درجات السلم .

بن : كم عدد الدرجات ؟

بيتر : لا أعرف . نزلت وعبرت الشارع . انتظرت
حتى خلا من العربات قبل أن أعبر . أنسى دائما
أن العربات هنا تسير في اتجاه مخالف للعربات في
انجلترا وكثيرا ما أنجو من الموت بأعجوبة فأنا
لا أنظر خلفي أبدا . لا أتذكر ما حدث بيننا .

ربما لم يحدث سوى المألوف • لا أنوى أن أعود إليها
الليلة • • إلا إذا أمطرت •

بن : وبعد أن عبرت الشارع دون أن تنظر وراءك ؟

بيتر : عبرت الشارع ولم أنظر ورائي ومشيت سريعا
الى البحر • توغلت في الشاطئ الى مكان بعيد
لا يرانى فيه أحد حتى أنا نفسي ثم خلعت ملابسى
ونمت على الرمال • حين صاحوت وجدت سيدة
عجوزا ترقص •

بن : ايند ؟

بيتر : كانت ترقص • رأيتها • • كنت هناك •

(ينهض) •

ليونارد : الى أين ؟

بيتر : سأحضر شرابا •

بن : هل ستعود ؟

بيتر : ربما •

(ينصرف) •

بن : لماذا يضيع وقته هكذا ؟

ليونارد : أهو يضيع وقته ؟

بن : ماذا تسمى حياته هذه إذن ؟

ليونارد : وماذا عساه يفعل ؟

بن : يستطيع أن يتخلى عنها .

(وقفة) .

ليونارد : هل رأيت الفتاة ؟

بن : لا بد أنني صادفتها . هناك كثيرات مثلها .

ليونارد : هنا ؟

بن : أجل .

ليونارد : يتوقع المرء عادة أن يصادف هذا النوع من النساء في الشرق ، وخاصة في الهند . بعض النساء في الهند يضاجعنك مقابل قطعة من الشوكولاتة .

بن : على ألا تكون عجوزا أو قبيحا .

ليونارد : ربما كنت محقا .

بن : هل حاولت مع احداهن ؟

ليونارد : فى الحقيقة . .

بن : ألا يقلقك أن تفشل . .

ليونارد : لم يعد هذا مهما .

بن : أيفقد الرجل الاهتمام بهذا الأمر حين يتقدم به
العمر ؟

ليونارد : هذا ما يبدو .

(وقفة) .

لا . حين نوغل فى السنين ننتظر أن يذبل فينا كل
شئ . . كل الكراهية والحنين والرغبة . . أنا
ترحل عنا كل العواطف والأحقاد . لكننا ندرك
أنها كل ما بقى لنا . لهذا تنمو ونحرص عليها بل
وقد نقتل فى سبيلها - قد أقتل الآن من أجل شئ
أريده اذا واتتنى القدرة . واذا قتلت سأعرف
تماما لماذا أقتل . لا يصدق الانسان أن العمر قد
يطول به حتى يرى نفسه ينهار شيئاً فشيئاً . .
يفقد مذاق الأشياء ويضطر الى أكل الأطعمة
الحارقة لأنها الشئ الوحيد الذى يشغى بطعمه .
لا يتصور الانسان هذا المصير لنفسه .

(وقفة) .

بن : لقد قتلت نفسى .

(وقفة) .

ألقيت بنفسى من السفينة التى كانت تحملنى
عائدا الى هنا . لم أتحمل توتر الانتظار . .
انتظار الهجوم . . والترقب والحذر . . ومراقبة
عدو يراقبك بدوره . كان هذا فوق احتمالى .
وليتنى كنت أتحمل هذا من أجلى أنا .

ليونارد : ذهبنا تبحثان عن قبرك .

بن : حقا ؟

ليونارد : لو علمت شارلوت . .

بن : لا . . لن تعرف أبدا . .

ليونارد : الا اذا أخبرتها انت . .

بن : ولماذا أخبرها ؟ ليس لديها أى شكوك حول موتى .
ستقتلها الصدمة لو عرفت . سينفطر قلبها .

ليونارد : لقد مر زمن طويل على الحادث .

بن : زمن طويل ؟

ليونارد : منذ وفاتك .

- بن : لم أنتبه لهذا • فقدت ساعتى فى البحر •
- ليونارد : ستضعان باقة من الزهور على قبرك •
- بن : لا أهوى الزهور •
- ليونارد : ألا تستطيع أن تخالف طبيعتك ولو مرة واحدة؟
- بن : ماذا تعنى ؟
- ليونارد : حاول أن تحب الزهور هذه المرة • لقد تكلفنا
مشقة رحلة طويلة •
- بن : ما الذى أتى بهما ؟
- ليونارد : جاءتا تبحثان عن قبرك • عنك • أردنا أن
نخبرك أنا وشارلوت •
- بن : ماذا ؟
- ليونارد : اثنا نعتزم الزواج •
- بن : حين سألتها هل اتخذت صديقا فى غيابى انكرت •
- ليونارد : تغير الحال الآن •
- بن : لكنك عجوز تصلح لأن تكون جدتها لا زوجها •
- ليونارد : هذا ليس صحيحا •

بن : بل صحيح • آراه بعينى رأسى •

ليونارد : غير صحيح •

بن : لن تتزوجها •

ليونارد : بل سأتزوجها •

بن : سأقتلك قبل أن تفعل •

ليونارد : لن تفعل •

بن : بل سأفعل •

ليونارد : بل أنا الذى سيققتلك •

بن : لا تستطيع •

ليونارد : سأخبرها أنك انتحرت غرقا •

(وقفة) •

لا يوجد أبطال فى هذا المكان • كنا نعرف ذلك •
لم يموتوا فى معركة قتلتهم حمى الملاريا أو
تجمدوا من البرد • فى أحد الملامى ذات ليلة شاهدت
عرضا • كانت المرأة ترتدى جنوثة قصيرة فوق
الركبة وتردد أغنية تقول: إذا أردت أن تأخذ أجازة

من القتال اذهب الى سالونيك . لا يوجد هنا
أبطال .

(ينصرف بن . يقابل بيتر عائداً فيحييه تحية
عسكرية) .

بيتر : رجل مخبول . لا تدعه يضايقك . تجد هذا
النمط كثيراً هنا . ربما بسبب الشمس الحامية .
تسيح الأمخاخ . هل تريد بعض الشراب ؟
ليونارد : لا . لا أظن .

بيتر : انه نبيذ محلي . مذاقه حراق بعض الشيء لكن
لا ضرر منه .

ليونارد : أصبحت كواحد من الأهالي . هل تتكلم
اليونانية ؟

بيتر : بضعة كلمات . من فضلك . شكراً . الخ
(يقدم له بيتر الزجاجاة مرة أخرى فيقبلها) .

ليونارد : شكراً . يفضل الشباب الآن النبيذ على
البيرة . أليس كذلك ؟

بيتر : كنت في انجلترا أشرب البيرة . أما هنا فالنبيذ
أرخص .

ليونارد : هل جئت الى هنا هربا من أسرتك ؟

بيتر : لا .

ليونارد : قصة حب فاشلة ؟

بيتر : لا . لا شيء من هذا القبيل .

ليونارد : تصورت انك مولع بالنساء .

بيتر : رغبت فى التغيير . ذهبت أولا الى فرنسا ثم
جئت الى هنا .

ليونارد : هل سافرت بالأوتوستوب ؟

بيتر : لا . طريقة مرهقة . جئت بالطائرة من باريس

ليونارد : تبدو مستمتعا بحياتك هنا .

بيتر : لا بأس بها .

ليونارد : هيه . . ليتنى كنت فى عمرك . . طليقا
كالهواء . . أذهب حيث أشاء حين أشاء .

بيتر : لست حرا الى هذا الحد .

ليونارد : عندما كنت فى مثل سنك كُأنت لى زوجة
وطفلين . كان هذا عام ١٩٣٤ . أثناء الأزمة

الاقتصادية . كُأنت أپاما صعبة . لكننا لم نهرب .

بقينا وتحملنا حتى النهاية .

بيتر : أنا لم أهرب • اننى أعمل هنا • حضرت السيدات
(تدخل شارلوت تحمل صندوقا به حلوى ومعه
ايند تحمل كاميرا) •

ليونارد : (واقفا) أهلا شارلوت • أهلا ايند •
(تتهاويان على المقعدين) •

شارلوت : أكاد أموت من التعب • صفوف و صفوف
لا تنتهى من المقابر • كان من المفروض أن يرتبوهـم
وفق التسلسل الأبجدي • قد يختلف تاريخ الوفاة
من جندى الى آخر بالطبع • لكن هذا لا يمنع
من ترتيب شواهد القبور ترتيبا أبجديا • كدت
أياس من العثور على قبره •

بيتر : هناك قائمة أبجدية بالأسماء فى مكتب الاستقبال

ايند : كان مغلقا •

بيتر : لأننى هنا •

ايند : أنت تعمل هناك ؟

بيتر : نعم •

ايند : ولماذا لا تتواجد فى مكان عملك اذن ؟ ألا تدرك
قدر الأسى الذى قد يعانىـه الزوار حين يفشلون فى
العثور على قبور ذويهم ؟

بيتر : لم يعد أحد يأتي • تمر أيام وأيام ولا يأتي
أحد • يأتي رجل مرة كل عام ويبذر البذور حتى
ينبت العشب وتصبح هذه المقبرة خضراء مثل مقابر
قتلى الحرب في فرنسا • لكن العشب لا ينمو • لم
يعد هناك من يريد أن يتذكر •

ايند : أنا أتذكر وقد أشكوك لاهمالك هذا •

بيتر : لمن ؟ لقد توقفوا عن دفع راتبي الآن •

ليونارد : كدت تتسبب في ألم شديد لهاتين السيدتين •

بيتر : آسف •

شارلوت : هل أنت الشاب العارى ؟

بيتر : ماذا ؟

شارلوت : هذا الصباح كان يرقد هنا رجل جميل عار
تماما • أكان أنت ؟

بيتر : أجل •

شارلوت : انه هو ! تصورى يا ايند ! هل كنت لتعرفيه ؟

ايند : لا أدري •

شارلوت : اشتريت بعض الكيك • أربع قطع • الرجال
لا يكتفون عادة بواحدة • لذا أحضرت قطعتين من

أجل ليونارد • لكنه لن يمانع أن تأخذ واحدة •
أليس كذلك يا ليونارد ؟

ليونارد : أظن ذلك • • أجل •

شارلوت : عظيم •

ايند : زجاجة المياه فارغة •

ليونارد : وجدته يعد الشاي لنفسه ويلتهم البسكوت
عن آخره • •

شارلوت : هل فعلت هذا حقاً يا عزيزى ؟

بيتر : لم أظن أنكما ستجدان فى ذلك غضاضة • لو لم
أفعلها لفعلها شخص آخر • لا يجب أن تتركى أى
شئ هنا • سيسرق

ايند : وماذا نشرب الآن اذن ؟

بيتر : لدى بعض « الرتسينا » •

شارلوت : ماذا ؟

بيتر : نوع من النبيذ المحلى •

ايند : نبيذ ؟ شراب كحولى !

ليونارد : ممتاز •

ايند : شربت منه اذن ؟

ليونارد : قليلا .

شارلوت : دعنى أجربه .

(تجرع من الزجاجه) .

ايند : لدينا بعض الأقداح .

(تبحث فى حقيبتها) .

بيتر : اسمحى لى ؟

ايند : شكرا .

(يخرج بيتر فنجانا وطبقا - تشرب ايند النبيذ

من الشنجان بينما يشرب الباكون من الزجاجه) .

شارلوت : أحضرت لك قطعة كيك بالمكسرات . أعرف

انك تحبها .

ليونارد : ألف شكر . انها لا تنسى أبدا أى شىء يتعلق

بى .

شارلوت : ألا تريد قطعة .

بيتر : اذا سمحت .

شارلوت : اذا سمح ليونارد .

ايند : لا يجب أن يأكل ليونارد قطعتين في سنه هذا •
سيضر صحته •

ليونارد : كلام فارغ • لا تصدق كل ما تقرئين • لقد
دخنت طول حياتي ورغم ذلك — انظري الى —
صحتي ممتازة •

ايند : لو لم تدخن لكنت أفضل •
(وقفة) •

ليونارد : هل أمضيتما وقتا ممتعا ؟

ايند : من الصعب أن تقضى وقتا ممتعا في زيارة المقابر
شارلوت : حاولت أن أتخيل كيف كان المكان في الماضي
كما عرفه ورآه •

ايند : اختلف المكان عن الماضي • لقد احترقت المدينة
تماما • ظلت النار مشتعلة فيها يومين كاملين حتى
أتت عليها • لم يتبق منها سوى الكنيسة التي
زرناها بالأمس • كان المكان مختلفا تماما حين
كان هنا •

شارلوت : خسارة • كنت أسأل نفسي أحيانا — خاصة
عندما كنا في مصيف (بلاكبول) — ترى ما شكل
هذا المكان ؟

ليونارد : لا داعى لهذه الأفكار الكثيبة يا قطتى الصغيرة
ما جدوى الحزن ؟ هل تسمح ؟

بيتر : طبعاً .

(يعطى ليونارد الزجاجاة لشارلوت فتجرع منها) .

ايند : أماء ! ستفقدين الوعي !

ليونارد : أراهن أنك لم تسمع هذا التعبير من قبل .
« تفقدين الوعي » . انكم تستخدمون الآن تعبيرات
أقل احتشاما .

بيتر : ماذا ؟

ليونارد : (هامسا) مثل « ستبولين على نفسك » .

شارلوت : سمعتك .

ايند : أماء . أرجوك . سيضرك شرب الخمر فى هذه
الشمس الحامية .

شارلوت : حسن . سأستأنف شغل الابرة .

ايند : ستنسيت كل الغرز .

شارلوت : هل تعرف أن ذراعك فى طول ذراع بيتر ؟
لقد قست كم البلوفر على ذراعك وانت نائم . هل
لاحظت هذا ؟ كأنكما صبيين فى عمر واحد .

ليونارد : يفصلنا ما يقرب من نصف قرن .

شارلوت : كأنكما شخص واحد .

(تنظر الى ليونارد) .

ماذا كان لون شعرك قبل أن تشيب ؟

ليونارد : داكن .

شارلوت : أجل . لكن أى لون ؟

ليونارد : أفتح من شعره - درجة من البنى .

شارلوت : خسارة .

ليونارد : لماذا ؟ هل تخيلت لونا آخر ؟

شارلوت : أصفر . ابنك شعره أصفر .

ليونارد : أخذ هذا من أمه .

شارلوت : ربما . كان شعر ايند أحمر . تخيل ؟!

لا يمكن أن تخمن هذا من منظرها الآن .

ايند : أماء !

شارلوت : انها الحقيقة . أليس كذلك ؟ الشيء العجيب

حقا هو أين يذهب اللون ؟

ايند : يسقط الشعر القديم وينمو الشعر الشايب .

بيتر : بعض النساء يتمتعن بشعر جميل حتى حين يتقدم
بهن العمر .

شارلوت : هؤلاء يصبغنه .

بيتر : كان لجدتي شعر جميل .

ايند : لا تأمن لامرأة تستخدم الصبغة .

بيشر : بعد أن ماتت وانكمش جلد رأسها لم أجد أى
أثر للشيب فى شعرها . فحصته جيدا .

شارلوت : (الى ليونارد) متى بدأ الصلع يدب فى
رأسك ؟

ليونارد : لا أذكر .

ايند : طبعاً تذكر .

ليونارد : لماذا ؟

ايند : ألم تره فى المرأة ؟

ليونارد : أجل . لاحظته يوماً . . لكن بعد أن فقدت
معظم شعري .

ايند : وأنت ؟

بيتر : لم يبدأ شعري فى السقوط بعد .

ایند : ألم تفقد بعضه ؟

بیتر : لا أظن ذلك •

ایند : ألا تمشطه ؟

بیتر : أحيانا •

ایند : دعني أرى •

(يذهب بيتر اليها • تجري أصابعها في شعره)

• شعرك غزير •

بیتر : شكرا •

(تتوقع ایند أن يبتعد عنها لكنه يظل في مكانه

• الى جوارها) •

• لا يضايقني ذلك •

• (وقفة) •

ليونارد : ماذا تفعل غدا ؟

ایند : ألن ترحل ؟

• شارلوت : سيبقى •

ایند : أين ؟

• ليونارد : سأجد مكانا •

ايند : الفندق كله محجوز • تأكدت من هذا في فترة
الغداء •

ليونارد : أعرف • لا يهم • أحضرت فراشي •
بيتر : في أسوأ الأحوال يستطيع أن يقضي الليلة هنا
معي •

ايند : هل تنام في العراء ؟

بيتر : وما لما نع ؟

ايند : أليس هذا ضد القانون ؟

بيتر : لم أسمع بهذا • على أية حال لا أحد يأتي هنا
في الليل •

ايند : ولا اللصوص ؟

بيتر : ولماذا يأتي اللصوص ؟ لا أمتلك شيئاً ؟

ليونارد : ألن يضايقك هذا ؟

بيتر : أنت حر • لا أمتلك الشاطئ •

ليونارد : لا •

شارلوت : أريد قليلاً من النبيذ •

ليونارد : لم يبق منه الا القليل على أية حال •

ايند : أماء • لقد شربتا نبيذه كله •

بيتر : لا بأس • سأحضر زجاجة أخرى •

ايند : ليس لديك نقود •

بيتر : لا يهم •

ايند : سندفع ثمن ما شربناه •

بيتر : سأحصل على بعض المال •

ايند : كيف ؟

بيتر : سأبيع شيئاً •

ايند : شيئاً من دماء ؟

بيتر : ليس بالضرورة •

ايند : وهل لديك شيء آخر تباعه ؟ هل سرقت شيئاً ؟

بيتر : السائل المنوى •

شارلوت : ماذا قلت ؟

ايند : لقد سمعته يا أماء •

شارلوت : ماذا ؟

بيتر : سأبيع بعض السائل المنوى حتى تتمكن امرأة

ذات زوج عاقر من الإنجاب •

شارلوت : يا الهى ! لم أتخيل أبدا أنك واحد من هؤلاء
• • حتى وانت عار •

بيتر : لوني الأسمر يجعلهم يعتقدون أنى يونانى •
ليونارد : حسن • ماذا سنفعل غدا ؟

ايند : كنا ننتوى أن نستقل الحافلة التى تسير بعزاء
الشاطيء • ترى المكان كله من نوافذها •

ليونارد : وانت يا قطتى الصغيرة ؟ ماذا ستفعلن ؟
ايند : لماذا تناديهما بقطتك الصغيرة ؟ أليس لها اسم ؟
شارلوت : لقد اعتاد أن ينادينى بقطته الصغيرة •

ايند : ان اسمك شارلوت • وعمرك أربعة وثمانين
عاما • اذا كان لايد من التذليل فليناديك بقطته
فقط ولا داعى للصغيرة •

(وقفة)

سنذهب أنا وأمى فى الصباح فى نزهة بالحافلة على
الشاطيء • وسأجلس الى جوارها وأمسك يدها
لأنها تخاف من السائقين •

ليونارد : أحب أن أصبحكبا اذا سمحتما لى •

شارلوت : وأنا أريدك أن تأتي معنا • (صوت زغطة) •
لقد سكرت •

ايند : من الأفضل أن نعود الى الفندق •

شارلوت : سيصحبني ليونارد الى هناك • اذ عليك أن
تحضري المقاعد •

ايند : ولكنها ثقيلة • قد أحتاج لمساعدة •

ليونارد : ضعي ذراعك في ذراعي واتكئي على •

ايند : ستحتاجين لحمام • الحرارة تسبب العرق والعرق
يسد المسام •

ليونارد : لا تقلقي • اتركي لي كل شيء •

شارلوت : قد أغفو قليلا •

ليونارد : أجل • سيفيدك النوم كثيرا •

ايند : أماه ! ألا تريديني أن • • ؟ ألا تريديني ؟

شارلوت : لا • سيتولى ليونارد رعايتي •

ليونارد : هيا بنا يا قطتي الصغيرة •

شارلوت : لا أشرب عادة الا « الشيزي » •

(يمضيان) •

ايند : وفى الكريسماس فقط • لا أسمح لها بالشرب
الا فى الكريسماس •

(تبدأ فى طى المقاعد) •

بيتر : سأساعدك فى هذا •

ايند : لا داعى •

بيتر : دعينى أعاونك •

ايند : لا أحتاج لمعونة •

بيتر : ستتجشمين مشوارين •

ايند : لا يهم اعتدت هذا - كان يجب أن يقوم هو بهذه

المهمة • هذه مهمة رجل •

بيتر : دعينى أساعدك •

(يعاونها فى طى المقاعد) •

اذا لم تمانعنى فى زواجهما ستكون لك حياتك
الخاصة •

ايند : لم تكن لى أبدا حياة خاصة • ماذا أفعل بها الآن؟

بيتر : أليس لديك أى طموح •

ايند : ألا أموت قبلها •

بيتر : لست عجوزا بعد •

ايند : بل أصبحت عجوزا •

بيتر : أين سيقضى هذا العجوز الليلة ؟

ايند : هنا معك •

بيتر : مستحيل •

ايند : ولم لا ؟

بيتر : تشتد البرودة في الصباح خاصة عند الفجر •

قد تقتله •

ايند : حقا ؟

بيتر : وانت لا ترغبين في هذا بالطبع •

(توشك ايند أن تضع الموقد الصغير في الحقيبة

لكنها تتوقف) •

ايند : أستطيع أن أتركه معك طالما لن يسرق • قد

ترغب في شراب ساخن أثناء الليل •

بيتر : شكرا •

ايند : كنت أود أن ألتقط لها صورة • وحدها • لا معه

لم أرد صورة لهما معا • قد لا تشرق الشمس في

الغد •

بيتر : انها تشرق دائما هنا كل صباح .

ايند : هل تأذن أن ألتقط لك صورة ؟

(يضحك بيتر) .

أريد صورة لهذا المكان . . حتى أذكره . يقولون
في الارشادات المرفقة بالفيلم أن وجود شخص في
الصورة يجعل المنظر الطبيعي أجمل .

بيتر : اذا أردت .

ايند : (تخرج الكاميرا من الحقيبة) . لسيت مصورة ماهرة
أحيانا تهتز يدي . قف هناك .

بيتر : ستكون العدسة في مواجهة الشمس . ليس هذا
في صالح الصورة .

ايند : أوه !

بيتر : ستزيد درجة الاضاءة عن الحد المطلوب .

ايند : قف اذن في أى مكان تراه مناسباً .

بيتر : أى جزء من المنظر العام تريدین ؟

(تنظر ايند حولها) .

ايند : أى جزء . لا يهم .

(يتخذ بيتر وضعا فكاهيا) .

ايند : ستفسد الصورة هكذا *

بيتر : آسف *

(يتخذ وضعاً رسمياً جامداً) *

ايند : كان الوضع السابق أكثر حيوية *

(تلتقط الصورة وتدير الفيلم)

بيتر : هل التقط لك صورة ؟

ايند : أنا ؟

بيتر : ألا تريدان صورة لتريها لأصدقائك ؟

ايند : لن يرغبوا في رؤيتها *

بيتر : ستذكرك بالمكان *

ايند : أجل *

(تقف مكان بيتر) *

بيتر : لا

(يغير مكانها) *

هذا أفضل * والآن ابترسمي *

ايند : لا أستطيع *

بيتر : بل تستطيعين * هيا *

ايند : ابتسامة عريضة تكشف عن الأسنان ؟ لا .

بيتر : ابتسامة طبيعية .

ايند : أشعر اننى بلهاء .

بيتر : عيناك تشرقان بالنور حين تبتسمين . كنت

تبتسمين وأنت ترقصين .

ايند : حقا ؟

بيتر : ابتسامة ساحرة .

(تبتسم ايند رغما عنها دون أن تشعر لهذه

المجاملة ويلقط بيتر الصورة) .

ايند : لم ابتسم بعد .

بيتر : بل ابتسمت .

(يعطيها الكاميرا لتضعها في الحقيبة ويلتقط شغل

الابرة)

أعتقد أنها ستحتاج لهذا .

ايند : أجل . تصحبه معها في كل مكان . عندما بدأت

كان لأبى . لماذا لم تمكث في مكتبك بالمقبرة .

كنا نود أن نرى قائمة الشرف .

بيتر : أستطيع أن أحضرها لك هنا إذا أردت .

ايند : حقا ؟

بيتر : وأغنيك عن الصعود الى هناك في هذا الجو .

ايند : أجل .

بيتر : سأحضرها .

ايند : (تبتسم) شكرا .

بيتر : لا يجب أن تخفى هذه الابتسامة .

الجزء الثالث

المنظر : (نفس المكان في مساء نفس اليوم •
أوشك الغلام أن يعم تماثلاً • تدخل
شارلوت وليونارد) •

ليونارد : شربت أكثر مما ينبغي •
شارلوت : لا بأس • انني بخير الآن •
ليونارد : حقا ؟

شارلوت : انظر • أستطيع أن أمشي في خط مستقيم •
ليونارد : هل نجلس ؟

(يجلسان على الرمل) •

شارلوت : لا تستطيع ايند أن تجلس على الأرض بسبب
الروماتيزم •

ليونارد : ما رأيك ؟

شارلوت : هنا ؟ لا .

ليونارد : لا أحد يرانا . قبلة صغيرة وحضن صغير .

شارلوت : لا بأس . من أجلك انت فقط .

(يقبلها .)

ليونارد : سأريك شيئاً .

شارلوت : ماذا ؟

(يخرج من جيبه مجلة خاصة بالمتقاعدين) .

ليونارد : بيوت للمسنين .

شارلوت : ماذا ؟

ليونارد : قوائم بأسماء بيوت المسنين التي تقبل أزوانجا

شارلوت : أوه . أليس من الأفضل أن نفكر في بيت

صغير من طابق واحد أو شقة في دور أرضي - أو

شيء من هذا القبيل - أعني مكان دون سلالم .

ليونارد : علينا أن نفكر في بيوت المسنين كأحد

الاحتمالات .

شارلوت : نستطيع أن نعيش مع ايند .

ليونارد : أنا لا أستطيع . لا أستطيع العيش معها يا قبطى

الصغيرة • لا تطلبى مني هذا • لا أستطيع إبداء
ستقتلنى قبل الأوان • ستضع لى السم فى الطعام •
شارلوت : لا يمكن أن تفعل أئند شيئاً كهذا •

ليونارد : وما أدراك ؟ سيسمونه قتلاً بدافع الرحمة ولن
يعاقبها أحد •

شارلوت : أنت لا تعرف أئند •

ليونارد : أرى أن نفحص احتمال بيوت المسنين • •
نزور بعضها ، بعض البيوت تجيز الإقامة ليضعة
أيام فقط • فكرت أن نقضى شهر العسل فى واحد
منها •

شارلوت : لم أتمتع بشهر عسل من قبل • قضينا يومين
فى بيت شقيقته فى الريف نعمل فى جمع البطاطس
أيقظتنا يوم الصباحية فى السادسة ولم يعترض •

ليونارد : أما نحن فقضينا أسبوعاً فى « سكيجى » •

شارلوت : كانت بلدة جميلة •

ليونارد : أجل •

شارلوت : لم أزرها منذ سنين • وأنت ؟

ليونارد : لم أزرها منذ سنين .

شارلوت : لا أريد أن أعيش بجوار البحر . لن أحتمل هذا .

ليونارد : لكن الجميع يذهبون للبحر .

شارلوت : لا أريد أن أحيأ وسط جمع من العواجيز ، أتريد هذا ؟

ليونارد : لكن معظم العواجيز يعيشون بجوار البحر .
على الشاطئ الجنوبي .

شارلوت : هذا شأنهم . أما أنا فلن أذهب .

ليونارد : سأكون بصحبتك .

شارلوت : لن أدع الحياة تتركني بجوار البحر وتمضي لأقضي أياما لا أفعل شيئا سوى أن أرقب المد والجزر .
أتسمى هذه حياة ؟

ليونارد : ستحبينها حين تتعودين عليها .

شارلوت : قد لا يمهلني العمر لأتعود عليها .

ليونارد : الهواء هناك نقي وصحي . سكتب لك عمرا
حديدا .

شارلوت : ومن قال اننى أريد عمرا جديدا ؟ اننى
أريد أن أبقى فى بيتى مع ايند • ليس من العدل
أن أتركها وحدها وأذهب • لم تعد شابة كما كانت •

ليونارد : ما رأيك اذن أن تعيشى معى ؟

شارلوت : اننى أريد حياة مستقلة •

ليونارد : لدى فرن صغير • نستطيع أن نطهو طعامنا
ولا نختلط بالعائلة الا وقت تناول الشاي •

شارلوت : ونعيش فى نفس البيت مع اسرتك ؟ سيتدخلون
فى أمورنا طول الوقت ، لن يتركونا فى حالنا أبدا

ليونارد : لكن صوفى طيبة جدا •

شارلوت : لقد عشت دائما فى بيت كامل • لا أستطيع
الآن أن أعود على الإقامة فى حجرة واحدة — حجرة
بجوار المدخل أيضا يمر عليها الجميع فى الذهاب
والاياب ويطرقون بابك • طول الليل يدخلون
ويخرجون • • يدخلون ويخرجون • • شىء يصيب
الانسان بالجنون •

ليونارد : انهم يأتون لالقاء تحية المساء فقط •

شارلوت : شىء طبيعى • الآن • لكنهم لن يفعلوا اذا

عشت معك • أضف الى ذلك أن الحجرة لن تتسع
لسرير لاثنين •

ليونارد : لم أفكر فى هذا •
شارلوت : تعودت أن أنام فى سرير كبير • لا أستطيع
الآن أن أنام فى سرير لشخص واحد حتى وان لم
يقاسمنى فيه أحد • ولماذا أتزوج اذا كنت سأنام
وحدى ؟ لم أغير سريرى الكبير منذ زواجى ولا أعتقد
أنى سأفعل حتى أموت •

ليونارد : فى بعض بيوت المسنين المذكورة هنا يسمحون
للنزلاء باحضار بعض أثاثهم • أنظرى •
شارلوت : لم أحضر منظار القراءة •

ليونارد : سأقرأ لك •

شارلوت : أعرف نوع الاعلانات التى ستقرأها •
كلمات كاذبة براقية لا تخدعنى • هذه الأماكن
تشبه الملاجىء أو بيوت الفقراء فى الحقيقة •
الفرق الوحيد بينها وبين بيوت الفقراء هو أن بيوت
الفقراء لا تدعى أن الحياة فيها مريحة • أما هذه
المآكن فتفندك أنك لن تحمل هنا لى شىء ثم
تسرقك •

ليونارد : هناك اعلان عن مكان لطيف فى بلدة
« مابلثورب » .

شارلوت : كم يطلبون ؟

ليونارد : تسعين جنيها فى الاسبوع .

شارلوت : تسعين . انهم لصوص .

ليونارد : هناك بيوت تطلب مئة وخمسين .

شارلوت : هذا لا يعنى أن الذين يطلبون تسعين ليسوا
لصوصا .

ليونارد : عندى بعض المال . ادخرته حتى لا أضطر
للعلاج الحكومى .

شارلوت : كم ؟

ليونارد : خمسمائة جنيها تقريبا . مبلغ محترم .

شارلوت : يكفى لخمسة أسابيع فقط . يعدها تمود
لبيتك .

ليونارد : أليس لديك بعض المال ؟

شارلوت : ومن أين يتوفر لى المال ؟

ليونارد : لديك بيت وأشياء يمكن أن تباع .

شارلوت : ولماذا أبيعها . اننى لا أطيق هؤلاء الرجال الذين يطرقون بابى بين الحين والآخر ويسألون اذا كان لدى شىء أبيعـه أو أتبرع به ، ويحاولون الدخول ليروا ما يخيـل لهم اننى أخفى من كنوز وتحف . لا يهمنى ما يحدث لأشياءى حين أرحل . لكنى لن أفرط فيها الآن . وما الذى يجبرنى على ذلك ؟ قد لا أكون فى حاجة اليها لكنى أحتاج وجودها حولى - أحتاج يقينى اننى حين أمد يدي سألمسها . أثناء الفارات كان لكل منا حقيبة للطوارئ . بعض الناس كانوا يحشون حقائبهم بالأموال . رأيت امرأة تجرى فى الشارع مرة أثناء غارة وانفتحت حقيبتها واذا بالشارع كله مغطى بالذهب . المال . كان هذا كل ما حملته معها . لم تحو الحقيبة شيئاً آخر . أما أنا فلم يكن فى حقيبتي سوى دمتين من الخزف وصور جميع من عرفتهم فى حياتى وقميص نومى الذى أنتوى أن أدفن فيه . فى لحظات الخطر كنت أحمل هذه الحقيبة معى أينما ذهبت . كانت حملاً خفيفاً . لا يرهقنى . بل يريحنى . اضطررت لبيع

الدميتين لأوفر نفقات هذه الرحلة • بعت الشيتين
الوحيدين اللذين لازمانى طوال حياتى • كنت
أدخرهما حتى • •

ليونارد : ما الحل اذن ؟

شارلوت : ربما كان من الأفضل أن نظل كما نحن •

ليونارد : نعيش منفصلين ؟

شارلوت : اذا لم نجد حلا آخر •

ليونارد : لا تخدلىنى هكذا •

شارلوت : أخذلك ؟

ليونارد : كنت آمل أن نبدأ حياة جديدة •

شارلوت : نحن ثلاثة أنا وانت وايند •

ليونارد : ربما كان من الأفضل أن أتزوج ايند •

شارلوت : تتزوج ايند ؟

ليونارد : سترعانى • سأجد انسانا يهتم بأمرى •

شارلوت : لديك عائلتك •

ليونارد : تفهمين ما أعنى •

شارلوت : قد أبيع بعض الأشياء • الأشياء الخاصة بي
التي لا تريدها ايند •

ليونارد : لا نحتاج الى الكثير •

شارلوت : ربما •

ليونارد : نفقات أربعة أو خمسة أعوام على الاكثر •

شارلوت : لن تكون قد بلغت الثمانين بعد •

ليونارد : لا يجب أن نهرب من الحقيقة •

شارلوت : لن أحتمل ان تموت قبلي • لن أحتمل هذه

التجربة مرة أخرى •

(يدخل بن) •

ليونارد : أنا أيضا رحلت زوجتي قبلي •

شارلوت : تركتك قبل أن ترحل • تجربة مختلفة •

ليونارد : لكنها ذهبت قبلي •

شارلوت : ليتنا نموت معا ونحن نائمان •

ليونارد : هذا ما تمنيتاه دائما •

شارلوت : تمنيت دائما أن بن • انه لم يدرك انه

سيموت قبل أن يموت •

ليونارد : لا يسمع المرء الطلقة التى تقتله •

شارلوت : ستعاني ايند بعد زواجنا • ستكون وحدها
تماما •

ليونارد : لقد تعلقت بك واعتمدت عليك بما يكفى
يا شارلوت •

شارلوت : تعودت على وجودها معى • الحياة معها
مريحة •

ليونارد : ستكون حياتنا معا مريحة • بل ودافئة أيضا •
نستطيع أن نبيع مائدة الطعام فى بيتك بمبلغ كبير •

بن : لقد ورثت هذه المائدة عن جدى •

شارلوت : انها تشغل حيزا كبيرا •

بن : كانت هديته لنا حين تزوجنا : انها من منمتلكات
العائلة القديمة •

شارلوت : لا أظن أنى دعوت أكثر من عشرة أشخاص
على العشاء فى حياتى • بل ربما أقل من العشرة •

ليونارد : سندعو على مائدتنا عشرة أشخاص على الأقل
حين نتزوج •

شارلوت : ليس عندي سوى ايند أدعوها •

ليونارد : سيكون لك أحفاد حين نتزوج • أحفاد كثيرون
وأولادهم • لقد حرمتك ايند من الأحفاد •

شارلوت : تمنيت دائما أن يكون لي ورثة • • أترك لهم
أشياء • • بعض الأثاث مثلا •

ليونارد : ما جدوى أن تحتفظ ايند بالمائدة ؟ ليس لها
ورثة •

شارلوت : قد تتوقع رغم ذلك أن أتركها لها •

ليونارد : وما حاجتها اليها ؟

شارلوت : كنت أعتقد أنني سأرقد في نعشى أياما على
هذه المنضدة - كما رقد الكثيرون من قبلي - انتهى
هذا التقليد الآن • يدفن المرء الآن حالما يموت
ولا يراه أحد بعد ذلك •

ليونارد : ستنسين هذه المائدة فوز بيعها • أنا واثق من
ذلك •

شارلوت : لا أعتقد •

ليونارد : تذكرى الدفء الذي سننعم به •

(يحتضنها) •

شالوت : يشع منك الدفء •

ليونارد : دورتي الدموية ممتازة • يتدفق الدم الى كل أطرافى •

شارلوت : ليونارد • سنستخدم الملاعات والبطاطين •
أليس كذلك ؟ لا تعجبني الأغطية التي يستخدمونها
هنا • أحب أن أشعر بالبطاطين حولي وأنا نائمة •

ليونارد : سنستخدم الملاعات والبطاطين • • الا اذا
وجدنا الأغطية الحديثة أسهل •

شارلوت : بعضها له مشابك ، لم أعد قادرة على حل
المشابك •

ليونارد : سأفعل أنا هذا •

(يعبت بثوب شارلوت) •

شارلوت : هناك « مشبك » ثم « سوستة » • ايند تتولى
هذا عنى •

ليونارد : من الآن فصاعدا سأتولى أنا هذا •

شارلوت : أجل •

ليونارد : (مشيرا الى أصابعه) ليست مرنة اليوم
كالمادة •

شارلوت : انها الرطوبه •

ليونارد : هل نعود الى الفندق ؟

شارلوت : أفضل هذا •

(يساعدها ليونارد على النهوض) •

ليونارد : هل تجددين صعوبة فى حل الأضرار أيضا ؟

شارلوت : لا •

ليونارد : ضعى ذراعك فى ذراعى واتكئى على •

(ينصرفان بينما يرقبهما بن • يدخل بيتر يحمل

الكتاب الذى يحوى أسماء المدفونين بالمقبرة •

يحمل أيضا زجاجة نبيذ) •

بيتر : لقد مت غرقا •

بن : نعم •

بيتر : ألا تعرفان هذا ؟

بن : لا •

بيتر : تصورتك بطلا من أبطال الحرب • هذا ما تقوله

ايند عنك •

بن : كتبت لهما ولم أرسل الخطاب فضلت أن يقولوا

لهما « استشهد في الحرب » . أسهل من التماس
الأعذار ، جنبتهم التساؤل والحيرة . هل ستخبرهما؟
بيتر : طالبت ايند أن ترى الكتاب - والكتاب يذكر
الحقيقة .

بن : مزق الصفحة .

بيتر : تحمل أسماء أخرى .

بن : من ؟

بيتر : أتريد حقا أن تعرف ؟

بن أجل : أجل .

بيتر : سميث . سنودجراس . سباركس ، سبنسر .
سبونر ، سكواير ، ستيفنر (فاء بنقطة واحدة) ،
ستيرلينج ، ستيفنز (فاء بثلاثة نقط) ستوك .
ستروود . ستيوارت ، ستيردي ، ساتش ، ساليفان ،
ساتون ، سويفت .

بن : لا أتذكر أيًا منهم .

بيتر : هل أستمع .

بن : لا . لا أريد أن أعرف . يالها من خسارة !

بيتر : اذا كنت تدرك أن الموت خسارة لماذا لم تهرب ؟
لماذا انتحرت ؟

بن : لم أتصور اننى أستطيع الحياة .

بيتر : ألم تجد فيها ما يغريك بالبقاء ؟

بن : لا .

بيتر : وزوجتك .

بن : ولماذا أعيش من أجلها وقد فقدت كل رغبة فى
الحياة .

بيتر : لو عشت لتغيرت حياتهما .

بن : هل هذا سبب وجيه للحياة ؟

بيتر : لقد تألمتا كثيرا . كانت حياتهما قاسية بلا شك .

بن : هل أنت متأكد أننى لو عشت لتغير الحال ؟

بيتر : ربما .

بن : شئ فى علم الغيب . لا يمكن التكهّن به .

بيتر : لكن الموت كارثة .

بن : لمن ؟

بيتر : للأحياء •

بن : وما أدراك ؟

(تدخل ايند تحمل حقيبة بنية صغيرة وفراشا للنوم)

ايند : فليبق معها اذا شاء • فضلت أن أرحل حتى لا أرى سلوكهما المخجل •

بيتر : أحضرت لك هذا من المقبرة

ايند : شكرا • هل أحتاج شيئا آخر لقضاء الليلة هنا ؟

بيتر : لن يكون فراشا مريحا •

ايند : لا يهم •

بيتر : أستطيع أن أجد لك غرفة في المدينة •

ايند : أفضل أن أقضى الليلة هنا في الخلاء • لم توقع أن أرى النجوم •

بيتر : تسطع دائما في ليالى الصيف •

ايند : أتعيش هنا في الصيف فقط ؟

بيتر : أجل • البرد شديد في الشتاء •

ايند : وأين تعيش في الشتاء ؟

بيتر : مع بعض الأصدقاء ؟

ايند : والصديقات ؟

بيتر : أحيانا .

ايند : هل يدركن كم هن محظوظات ؟ انت شاب جذاب .

بيتر : ستغيرين رأيك اذا رأيت أبناء هذا البلد .
بعضهم يتمتع بجاذبية طاغية .

ايند : أعرف . رأيت بعضهم . الفتيات هنا أيضا
جميلات .

بيتر : هل كان شعرك أحمر حقا ؟

ايند : نحاسي . لون تحاول الفتيات كثيرا تقليده .

بيتر : كنت صارخة الجمال اذن .

ايند : لا كنت أوصف عادة بالرشاقة والأناقة . ربما
لأننى طويلة .

بيتر : أجل . أطول من أن تحترفى الرقص .

ايند : فعلا . ذات صباح اكتشفوا أنى أصبحت أطول
من المطلوب . نسخوني ألا أستمز في الدروس .
ذهبت ولم أعد .

بيتر : لماذا لم تمارسيه كهواية ؟

ايند : كان لدى أعباء كثيرة ومسئوليات • حاولت
التدريب على رقص الحفلات مرة - الرقص الايقاعي
• • كان عدد الرجال أقل من الفتيات • •

بيتر : فكنت دائماً تؤديين دور الرجل لأنك طويلة •
ايند : أجل •

بيتر : لماذا لا تذهبين للرقص أحياناً في المحافل العامة ؟
يمكنك هذا الآن •

ايند : كنا نذهب أنا وأمي • بدعوا اقامة حفلات
للرقص بعد الظهر وأرسلوا تذاكر مجانية
للمتقاعدين في الحفلة الأولى • هناك قابلنا ليونارد
لاول مرة • بعد التذاكر المجانية كانت المرة الواحدة
تكلفنا جنيها •

بيتر : أستطيع أن أراقصك الآن اذا شئت •

ايند : اننى متعبة بعض الشيء •

(تفرد فراشها) •

هل نجلس ؟

(يجلسان جنباً الى جنب على الفراش) •

بيتر : (يقدم لها زجاجة النبيذ) هل تريدين قدحا ؟

ايند : لا مانع • كأننا بوهيميون •

بيتر : أجل •

ايند : أحب هذا المكان • لم تعجبني أثينا • الجو هنا

مختلف • لابد أن أبى كان يعشق هذا المكان • هل

ستفكث هنا طويلا ؟

بيتر : تعنين الليلة ؟

ايند : أعنى فى اليونان ؟

بيتر : ربما بضعة شهور • لا أعرف •

ايند : هل تعرف شيئا عن النجوم ؟

بيتر : لا •

ايند : لو كنت أعيش على الشاطئ لاشتريت كتابا عن

النجوم • هل تعرف أن لبعضها أسماء يونانية ؟

أسماء آلهة يونانية ؟

بيتر : نعم •

ايند : لم أتصور أنني سأشهد وصول الانسان الى القمر

فى حياتى • هل تخيلت هذا ؟

بيتر : لا يشغلنى المستقبل •

ايند : قد يسافر الناس الى الكواكب البعيدة فى حياتك
شئ رائع ومثير •

بيتر : حيث اننى لا أشاهد التلفزيون ولا أقرأ الصحف
فلن أعلم بهذا اذا حدث •
(تتأب ايند) •

بيتر : من الأفضل أن تنامى •

ايند : أجل •

بيتر : بملايسك •

ايند : أجل •

(وقفة)

الحذاء والجورب أيضا ؟

بيتر : لا •

(يدير بيتر وجهه حتى تغلق ايند جوبها) •

اخبرينى حين تنتهى •

بن : لا تخبرها •

بيتر : سأخبرها اذا أرادت أن تعرف :

بن : هل انت واثق انها تريد أن تعرف ؟

بيتر : انها تظن انك كنت سعيدا هنا .

ايند : انتهيت .

(ترقد وفوقها الغطاء) .

لم أنم هكذا من قبل .

بيتر : هل غسلت أسنانك ؟

ايند : لا .

بيتر : يحسن أن تفعل . . بماء البحر . الملح مفيد
للأسنان .

سأحضر لك بعض الماء .

(يذهب) .

بن : شاب طيب لطيف .

ايند : هل كنت مثله .

بن : من يدري ؟ لم يحدث أن قضيت ليلة على الشاطئ
مع سيدة متقدمة في السن .

ايند : هل تعرف ما يجري بالداخل ؟

بن : أستطيع أن أخمن •

ايند : ألا تفعل شيئاً لتوقفه ؟

بن : أليسا سعيدين ؟

ايند : لا أدري • ألا تفهم ؟ انه من حقى أنا :

بن : لماذا ؟

ايند : اننى أستحقه • بعد كل هذا العمر من حقى أن

يكون لى رجل • لقد عشت عليه أولا •

(تلتقط الكتاب الذى أحضره بيتر) •

بن : هناك رجل آخر •

ايند : انه شاب صغير •

بن : لن يمانع اذا دفعت • هذا اذا أردت •

ايند : لا أجرؤ أن أطلب ذلك منه •

بن : لقد عرض عليك الرقص ؟

ايند : أجل وجعلنى أجرى أصابعى فى شعره •

بن : اسأليه اذن • هذا رأىى •

(يعود بيتر)

بيتر : ها هو الماء •

ايند : شكرا •

(تبدأ فى غسل أسنانها) •

يتعبنى استخدام الفرشاه • بسبب كوعى •

الروماتيزم •

بيتر : سأثوب عنك •

(وقفة)

أعطني الفرشاه •

(تفعل) •

افتحى فمك واسعا •

ايند : أسنانى الطبيعية • كلها •

بيتر : واضح •

(بيتر يفرش أسنانها) •

تمضمضى •

ايند : الماء مالح •

بيتر : ماء البحر •

ايند : أليس ساما ؟

بيتر : لا • الملح يمنع ذلك •

ايند : عندما أصاب بالتهاب فى الحلق تجعلنى أمى
أتفرغر بالملح •

(واقفا)

بيتر : ليونارد يحبها حقا • صدقينى •

ايند : فى هذا السن ؟

بيتر : ألم تحبى أحدا قط ؟

ايند : أحب ؟

بيتر : تفهمين ما أعنيه •

ايند : لا •

بيتر : ولا مرة ؟

ايند : (بحدة) : لم يكن ذلك متاحا • كانت لدى
مسئوليات •

(وقفة)

هل ؟ • • أحيانا ؟ • • تفهم ما أعنى ؟ • • مقابيل
نقود ؟

بيتر : هل أفعل ماذا ؟

ايند : مع النساء •

بيتر : أهذا عرض ؟

ايند : أعتقد •

بيتر : لم أضاجع امرأة من قبل مقابل نقود •

ايند : وفي حالتى أتقبل ؟

(وقفة)

سأدفع لك -

بيتر : اننى •

ايند : سأعطيك تذكرة العودة بالطائرة • تذكرتى •

سأعطيكها لك •

بيتر : وكيف ترحلين ؟

ايند : سأبقى هنا • وأناام فى الخلاء •

بيتر : انك تشكين من الروماتيزم • سيقتلك البرد •

ايند : هذا أفضل •

بيتر : كل ذلك بسبب الرجل المعجوز بالداخل ؟

ايند : أجل •

(وقفة)

بيتر : يبدو أن الانتحار شيء وراثي •

ايند : ماذا ؟

بيتر : لقد انتحر والدك غرقا •

ايند : انتحر غرقا ؟!

بيتر : انظري بنفسك •

(يريها الكتاب) •

ايند : انها غلطة بالتأكيد •

بيتر : لماذا ؟

ايند : لا يمكن أن يفعل والدي شيئا كهذا • لا يمكن •

بيتر : في لحظة ضعف •

ايند : لا يمكن • أنا واثقة من هذا • اسمع • • لدى

فراشي • لن يقتلني البرد • أما أنت فسوف تتمكن

من العود ورؤية والديك مرة أخرى • لدى أيضا

بعض النقود • خذها لتشتري لهما بعض الهدايا

والتذكارات • رأيت صاجات خشبية جميلة تصلح

هدية لوالدتك • وعلب كبريت تحمل رسومات
للمدينة ستعجب والدك • هل لك أشقاء أو
شقيقات ؟

بيتر : أخ وأخت •

ايند : ما رأيك أن تشتري لها زجاجة عطر من الطائفة
وزجاجة نبيذ له ؟
(وقفة)

بيتر : لا أعتزم العودة الآن •

ايند : التذكرة صالحة لمدة ثلاثة شهور • سافر في أى
وقت تشاء خلال ثلاثة شهور • هل تسمح ببعض
النبيذ ؟

بيتر : من الأفضل أن تعودى الى الفندق • سيضرك البقاء
هنا •

ايند : لكنه فى الغرفة •

بيتر : اذا أتيت معك هل تذهبين ؟

ايند : لكننى أفضل هذا المكان •

بيتر : يجب أن تعودى الى الفندق •

ايند : لست الرجل الوحيد على ظهر الأرض •
بيتر : أليس لك أصدقاء وأشياء عزيزة في الوطن ؟

ايند : بعض الأصدقاء •

بيتر : عودي لهم اذن •

ايند : لن يزعجني ألا أراهم •

بيتر : قد يقلقون عليك •

ايند : سأتحمل هذا على ضميري •

(وقفة)

سأعد كوبا من اللبن الساخن لنفسى • هل تريد
كوبا ؟

بيتر : لكنك غسلت أسنانك •

ايند : لا يهم •

(وقفة)

ايند : (تحاول أن تشعل الموقد) •

لقد كسرتة •

بيتر : لا أعتقد ذلك •

ايند : ليس من حقلك أن تكسره .

بيتر : انظري . هكذا .

(يشعل الموقد) .

ايند : متى يطلع النهار هنا ؟

بيتر : مبكرا . قبل الخامسة .

ايند : في انجلترا . قبل أن تأتي . . . كانت الطيور

تشقشق في الرابعة . في سنى لا ينام المرء كثيرا .

ستدرك هذا يوما . ستدرك أنك لا تستطيع أن

أن تنام طول اليوم . وستعلم أيضا . أحلاما

حقيقية . وكأنها واقع حى ، وكأنها ذكريات

لأحداث حقيقية . عندما نعلم لا نشعر بتقدم

العمر . اننى أشعر دائما اننى فى الخامسة

والأربعين . سأظل دائما فى الخامسة والأربعين .

بيتر : لماذا الخامسة والأربعين بالذات ؟

ايند : لأننى توقفت عندها .

بيتر : توقفت ؟

ايند : ضاع منى المستقبل .

(يتهاوى بيتر فجأة على الأرض) .

ايند : (مدعورة) • بيتر • بيتر •

(تضع يدها في شعره) •

بيتر • أرجوك • اننى خائفة • الظلام حالك هنا -
أرجوك

(تدرك أنه لا يتظاهر بالإغماء وتحاول أن تقوم
ببعض الاسعافات الأولية) •

بن : كفى عن هذا •

ايند : انها قبلة الحياة •

بن : فات الوقت •

ايند : كيف يموت فى هذه السن المبكرة ؟! انه مازال
شابا !

بن : لا •

(تستمر ايند فى الاسعافات وتضرب صدر بيتر
بقبضتيها لتنشط عضلة القلب) •

ايند : بيتر •

بن : لا فائدة •

(تتوقف ايند وتنظر الى بيتر) •

ايند : ماذا أفعل به !

بن : تغسله •

ايند : سكتة قلبية ؟

بن : أجل .

ايند : لكنه مازال شابا . لم يعيش حياته بعد .

بن : أية حياة ؟

ايند : كان يستطيع أن يعود . . أن يعمل . . أن يصنع

شيئا بحياته أن يصنع شيئا من نفسه .

بن : هذا !

ايند : من يدري ؟

بن : يجب أن تفلسيه .

ايند : أجل .

بن : سأحضر بعض الماء ، اخلعي ملابسه .

ايند : نعم .

(يذهب بن ليحضر الماء وتبدأ ايند في خلع

ملابس بيتر)

كنا نضطر لهذا كثيرا اثناء الحرب . كان الحصول

على الشرائط مستحلا حينذاك . لم يكن بالحانوت

شريط واحد . حتى الشرائط الخضراء التي

يعتبرونها نحسا في حفلات الزفاف نفدت أيضا .

حين ظهرت الشرائط بوفرة فجأة أدركت أن السلام

في الطريق . شرائط حمراء وبيضاء وزرقاء .

النصر • كان يجب أن تعود • لا أن تموت هنا ،
ليتك قبلت تذكرتي •

(يعود بن بالماء)

ايند : لقد جرح نفسه •

(تشير الى قطعة بلاستر على ذراع بيتر) •

بن : نرف دما كثيرا •

(أوشكت ايند على الانتهاء من خلع ملابس بيتر)

ايند : بماذا أغسله ؟

بن : أليس لديك شيء يمكن أن تستخدميه ؟

ايند : آه • تذكرت •

(تخرج قطعة من الاسفنج من حقيبتها البنية) •

بن : سأحفر له حفرة •

(بن يحفر بينما تغسل ايند الجسد الميت) •

هل تبكين ؟

ايند : أجل •

بن : لا يهم • كانت أمك دائما تبكى لأسباب لا أفهمها •

ايند : خسارة •

بن : انه واخذ فقط . مات هنا الاف . موتا لا معنى له .
لم يموتوا في معركة فيصبحوا أبطالا ويدفعون
الموت ثمنا للبطولة . . ماتوا من الملاريا . صفوف
وصفوف لا نهاية لها من المرضى . يتصيب منهم
عرق غزير مثل الخنازير بينما يشكون من البرد
. . والكل يهدى . العائدون من الخنادق يظنون
أنهم مازالوا هناك ولو كان لهم خيار لعادوا إليها .
كان العرق ينسأل على وجوههم غزيرا كالدموع .
لو عصرت ملاءة سرير واحد منهم للأعرقه جردلا .
في عز الصيف كانت أسنانهم تصطك من الحمى
وفي الشتاء من البرد .

ايند : كيف أصابتهم الملاريا ؟

بن : جرثومة يحملها الباعوض تدخل الى جسم الإنسان
وتجري في الدم . والمصاب يعلم أنه لن يتحرر منها
أبدا ولا من نوبات الحمى والذهيان . يعلم أنها
حتى في شيخوخته قد تهاجمه فجأة وكأنها ذكرى
من الماضي . بعد الحمى والذهيان يصحو الانسان
ويعود الى نفسه مرة أخرى . يصحو وينظر الى
النجوم ويدرك أن العالم لم ينته كما يتصور .

ايند : هل كنت تعرف عن النجوم حينذاك ؟

بن : لا • ليس وقتها • حين كنا نرقد على الرمل هنا
وقد أنهكتنا الحمى كانت النجوم هى الشئ الوحيد
الذى يتحرك • هذا ما كنت أعرفه حينذاك •

ايند : هل تعتقد أن أحدا يسكنها ؟

بن : لا أعلم •

ايند : أتحب أن تعتقد هذا ؟

بن : اذا كان سكانها مثل سكان الأرض فلا •

ايند : هل نستطيع أن نتصور حياة على الكواكب الأخرى
تختلف عن حياة الأرض ؟

بن : نستطيع أن نأمل •

(ايند تقلب بوتر على وجهه)

ايند : مازال يعلق به بعض الرمل •

بن : الرمل لا يهم •

ايند : كان يجب أن تفعل أمه هذا •

بن : لا تبقى هنا •

ايند : يجب أن يبقى أحد معه •

بن : لا داعى • سيكون بخير •

ايند : متأكد ؟

بن : أى مكان يفى بالغرض •

ايند : أأنت هنا أيضا ؟

بن : نعم •

ايند : هناك شاهد يحمل اسمك فى المقبرة • تصورنا
انك ترقد هناك •

بن : اذن لا يهم المكان •

(وقفة)

ايند : ربما كنت على حق • كان ينام هنا • كأنه نائم •

(تدخل شارلوت)

شارلوت : كما ولدته أمه •

(تنحنى لتلمس بيتر)

ايند : لا تلمسيه !

شارلوت : ماذا ؟

ايند : لا تلمسيه • لا توقظيه •

شارلوت : أليس جسدا جميلا •

ايند : نعم *

(تتاملان بېتر)

كنت أعد بعض اللبن الساخن • سيساعدنا على النوم •

هل تريدن كوبا ؟

شارلوت : نعم •

ايند : اجلسي • الرمل جاف هنا •

شارلوت : اذا جلسنا نحن الاثنتين فلن نتمكن من القيام ثانية •

ايند : سننهض بطريقة أو بأخرى •

(وقفة)

أين ليونارد ؟

شارلوت : تركته نائما • انه يشخر - لم أعرف هذا عنه من قبل • لم أسأله قط • نسيت أن الرجال يشخرون • • باستثناء هذا الشاب •

ايند : انه نائم على وجهه •

شارلوت : ماذا أفعل الآن ؟ لا أعرف •

- (بن يمضى وتصب ايند اللبن)
- جمل أن نشرب اللبن الساخن مرة أخرى
- ايند : هناك بعض البسكوت
- شارلوت : لقد أتى عليه
- ايند : نسيت
- شارلوت : ألا تذكرى ؟
- ايند : انظري الى النجوم

النهاية

• لغة الجبل

تأليف
هارولد بنتر

مقدمة

● ● مسرحية « لغة الجبل » هي آخر مسرحية كتبها المؤلف البريطاني المعاصر هارولد بنتر بعد صمت دام أربع سنوات (١) ، وقام بإخراجها بنفسه حيث عرضت على خشبة المسرح القومي بلندن عام ١٩٨٩ .

ولعل أول ما يلفت انتباه المتتبع لمسرح بنتر في هذا النص الجديد هو وجهه السياسى الصريح الهادف أولا ، ثم سياسة الاختزام الصارم والتكثيف الشديد والتقطير الدقيق التى انتهجها المؤلف . تلك السياسة التى جعلت العرض يستغرق أقل من النصف ساعة على خشبة المسرح . ورغم أن النقد السياسى قد شكل دائما بعدا هاما مضمرا فى مسرح بنتر منذ البداية - أى منذ أن كتب مسرحية حفلة عيد الميلاد عام ١٩٥٧ حتى الآن - إلا أنه لم يطف إلى السطح بهذا الوضوح وهذه الصراحة حتى الآن وربما كان السبب فى هذا انغماس بنتر فى نشاط منظمة العفو الدولية فى السنوات الأخيرة . ورغم أن مسرحيات بنتر قد تميزت بالاقتصاد

(١) عن ملايسات تأليف المسرحية وعلاقتها بأعمال بنتر السابقة انظر :

محسن مصيلحى ، « بعد أربع سنوات من الصمت : لغة الجبل » ، مجلة المسرح ، العدد التاسع ، يناير/فبراير/مارس ، ١٩٨٩ ، ص ١٤١ - ١٤٧ .

والكثافة والقصر منذ البداية - شأنه في ذلك شأن الغالبية العظمى من مؤلفي المسرح الطبيعي الغربي المعاصر - إلا أنه بالغ في الاقتصاد المسرحي هذه المرة فجاء القصر الشديد للعرض ملفتاً للنظر ومثيراً للتعليقات .

وتنطلق المسرحية ، كما يدل عنوانها ، من اللغة لا كهوصل أو وسيلة تعبير وتواصل فقط ، بل باعتبارها موضوعاً شائكاً وساحة صراع ضار ، فاللغة هنا تتبدى في مفهوم حديث كسلاح تسلط وهيمنة وحقل صراع أيديولوجي . وغنى عن القول أن هذا المفهوم يتسق مع ، بل وينبثق من النظرات الحديثة في طبيعة الثقافة واللغة كما طرحها الفكر الفرنسي ميشيل فوكو والنقاد الروس ميخائيل باختين وغيرهم .

لقد قال الناقد الايرلندي الثوري نيري ايجلتون - مستلهماً آراء الناقد الايطالي الماركسي أنطونيو جرامسكي - في معرض الحديث عن طبيعة الثورة وضرورة انتقال عملية التنوير من المواصفات المادية الى المواصفات اللغوية ، أى الى طرائق التفكير والتعبير وتفسير العالم - قال ايجلتون :

« ان الثورة التي تنجح في تبديل أنماط الانتاج والعلاقات الاجتماعية وتفشل في تغيير أنماط الحديث والأساليب الفنية بل وأسلوب العمارة تظل في أساسها ثورة ناقصة لم تكتمل » (٢) .

لقد جعل بنتر من حرمان أهل الجبل من الحديث بلغتهم واجبارهم على تبني لغة أخرى رمزا جامعاً شاملاً للقهر في شتى

(٢) انظر :

Terry Eagleton, *The Rape of Clarissa*, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1986, p. 2.

تجلياته ، فحول اللغة الى حقل صراع سياسى والصوت البشرى الى طاقة ثورية اذا اختار التحدى .

ورغم أن بعض النقاد قد عابوا على النص قصره الشديد الا أن السياسة الفنية التي انتهجها المؤلف - سياسة اختزال الجملة المسرحية الى أقصى درجة وتكثيفها شعريا - هذه السياسة أنتجت نصا موحيا ، عميق التأثير ، تمثل كل لوحة فيه رؤية كابوسية لا تخلو من جمال سيريالى ، تستنهض من أعماق ذاكرة التاريخ رؤى مماثلة تتردد فى دهاليز الوعي كرجع الصدى كما تتردد صرخة الفتاة فى الظلام فى اللوحة الثالثة المعنونة « صوت فى لظلام » .

د . نهاد صليحه

القاهرة ١٩٩٠

الشخصيات :

فتاة

امراة عجوز

جاويش

حارس أول

سجين

رجل يرتدى غطاء رأس يكاد يخفى وجهه
حارس ثان

- ١ -

سور السجن

طابور من النسوة • امراة عجوز تحتضن احدى
يديها بالآخرى وتهدهدها ، بينما ترقد سالتها على
الأرض عند قدميها • تقف بجوارها فتاة تلف
ذراعها حول كتفيها •

يدخل الجاويش يتبعه الضابط •

الجاويش : (مشيرا الى الفتاة) . الاسم ؟

الفتاة : أعطينا أسماءنا من قبل .

الجاويش : الاسم ؟

الفتاة : أعطينا أسماءنا من قبل .

الجاويش : الاسم ؟

الضابط : (الى الجاويش) كفى ! (الى الفتاة) هل
لديك شكوى ؟

الفتاة : عضوها .

الضابط : من ؟

(وقفة)

من ؟ عضوا من ؟

الفتاة : هذه المرأة . . نهشوا يدها . أنظر . . عضوا
يدها . . أترى الدم ؟

الجاويش : ما اسمك ؟

الضابط : اخرس .

(يتجه الى المرأة العجوز)

ماذا حدث ليدك ؟ هل عض أحد يدك ؟

(ترفع المرأة يدها على مهل • يتأملها الضابط عن قرب) •

من فعل ذلك ؟ من عضك ؟

الفتاة : أحد كلايكم •

الضابط : أيهم ؟

(وقفة)

أيهم ؟

(وقفة)

أيها الجاويش •

(يتقدم الجاويش اليه)

الجاويش : أفندم •

الضابط : أنظر الى يد هذه المرأة • أعتقد أن الابهام

يوشك أن ينفصل عن الكف • [الى المرأة] من فعل

ذلك ؟

(المرأة تحمق فيه دون رد)

الفتاة : كلب ضخم •

الضابط : ما اسمه ؟

(وقفة)

الضابط : ما اسمه ؟

(وقفة)

ما اسمه ؟

(وقفة)

كل كلابنا لهم أسماء نناديهم بها • يعطيهم أبائهم
أسماء فتصبح أسماءهم • وقبل العض على كل
كلب أن يذكر اسمه • هذا اجراء رسمى • • عليهم
أن يذكروا أسماءهم قبل العض • ما اسمه ؟ لو
انك قلت لى أن واحدا من كلابنا قد عض هذه
المرأة دون أن يذكر اسمه أولا فسوف أعدمه رميا
بالرصاص • • فى الحال •

(صمت)

والآن • انتباه • صمت وانتباه • أيها الجاويش •

الجاويش : أفندم •

الضابط : استقبل الشكاوى •

الجاويش : الشكاوى ؟ هل لدى أحد شكاوى ؟

الفتاة : قالوا لنا أن نأتى الى هنا فى التاسعة صباحا •

الجاويش : فعلا • صحيح • التاسعة صباحا • بالضبط •
وما الشكوى ؟

الفتاة : جئنا في التاسعة صباحا ، والساعة الآن
الخامسة • انتظرنا على أقدامنا ثمانى ساعات كاملة
في الجليد • وأطلق رجالك علينا الكلاب ليرعبونا
وعض أحدهم هذه المرأة •

الضابط : وما اسم هذا الكلب ؟

(ترمقه الفتاة برهة) •

الفتاة : لا أعرف اسمه •

الجاويش : بعد اذنك يا سيدى •

الضابط : تفضل •

الجاويش : ان أزواجكم وأبناءكم وآباءكم • • هؤلاء
الرجال الذين تنتظرون رؤيتهم ليسوا سوى فضلات
وقاذورات • انهم أعداء الدولة • حثالة •

الضابط : والآن • • انصتوا لى جيدا • يا أهل الجبل
أتسمعوننى ؟ لقد ماتت لفتكم • منع استخدامها
وتداولها • ليس من المسموح الحديث بلغة الجبل
هنا • اياكم والحديث بها مع رجالكم • ممنوع •
مفهوم ؟ استخدامها ممنوع • • جريمة يعاقب عليها

القانون • عليكم باستخدام لغة العاصمة • انها
اللغة الوحيدة المسموح بها هنا • والويل لكم اذا
تكلمتم بلغة الجبل هنا • ستتعرضون لأشد العقاب •
هذا مرسوم عسكري • انه القانون • لغتكم
ممنوعة • ماتت •

استخدامها ممنوع • • لم يعد لها وجود هل هناك
أسئلة ؟

الفتاة : أنا لا أتحدث لغة الجبل •

(صمت • الضابط والجاويش يدوران حولهما
بتمهل • يضع الجاويش يده على مؤخرتها) •

الجاويش : بأى لغة تتحدثين اذن ؟ بأى لغة تتحدث
أرادفك ؟

الضابط : أيها الجاويش • احذر • هؤلاء النسوة لسن
مذنبات • • تذكر هذا •

الجاويش : أتعنى يا سيدى انهن بلا خطيئة ؟

الضابط : لا • • لا • • بالطبع ليس هذا ما أعنيه •

الجاويش : هذه الأنثى تتفجر بالخطيئة • • تتواثب بها •

الضابط : انها لا تتكلم لغة الجبل •

(تبتعد الفتاة عن الجاويش وتستدير لتواجهه
الرجلين)

الفتاة : اسمى سارة جونسون وقد حضرت لزيارة
زوجى • هذا حقى • أين هو ؟

الضابط : أرينى أوراقك •

(تناوله ورقة • يفحصها ويستدير الى الجاويش)

انه ليس من أهل الجبل • • لا ينتمى الى هذه
المجموعة •

الجاويش : ولا هى • أظنها من معشر المثقفين أولاد
الكلب •

الضابط : لكنك قلت ان أرادفها تهتز •

الجاويش : أكثر الأرادف اهتزازا هى الأرادف المثقفة •

(اظلام)

- ٢ -

حجرة الزوار

يجلس أحد السجناء ، وتجلس أمامه المرأة
العجوز ، والى جوارها المقطف ، ويقف خلفها أحد
الحراس •

السجين والمرأة يتحدثان بلهجة ريفية واضحة .
(صمت)

المرأة : أحضرت معي خبزاً .

(يلكزها الحارس بعصاه) .

الحارس : ممنوع . هذه اللغة ممنوعة .

(تنظر اليه المرأة فيلكزها مرة أخرى)

ممنوع . (الى السجين) أخبرها أن عليها أن تتحدث
بلغة العاصمة .

السجين : انها لا تعرفها .

(صمت)

لا تعرفها .

(صمت)

المرأة : أحضرت أيضا تفاحاً .

(يلكزها الحارس بعصاه صائجا)

الحارس : ممنوع . قلنا ممنوع ممنوع . يا اله السموات !
ألا تفهم المرأة ما أقول ؟ !

السجين : لا .

الحارس : حقا ؟ !

(منحنيا فوقها)

آلا تفهمين كلامي ؟

(ترفع اليه عينيها وتحملق فيه)

السجين : انها عجوز • لا تفهم •

الحارس : لست مسئولا عن هذا •

(يضحك)

لست مسئولا • • أتسمع ؟ ودعني أخبرك بشيء

آخر • لدى زوجة وثلاثة أطفال • أما انتم فلستم

سوى كومة من القاذورات •

(صمت)

السجين : لدى زوجة وثلاثة أطفال •

الحارس : لديك ماذا ؟

(صمت)

لديك ماذا ؟

(صمت)

ماذا قلت ؟ لديك ماذا ؟

(صمت)

ماذا لديك ؟

(يتناول سماعة التليفون ويدير القرص مرة

واحدة)

سیدی الجاویش ؟ أنا فی الحجرة الزرقاء . . أجل
. . رأیت أن من واجبی أن أبلغك أن لدينا هنا
مهرج -

(تخفت الاضاءة الى النصف ويحمد المنظر بينما
يدور الشريط الصوتی التالی) :

صوت المرأة العجوز : طفلك الرضيع ينتظرك .

صوت السجين : عض الكلاب يدك .

صوت المرأة العجوز : كل الناس فی انتظارك . . كلهم .

صوت السجين : عض الكلاب يد أمی .

صوت المرأة العجوز : سنستقبلك استقبالا رائعاً حين

تعود . الكل فی انتظارك . . كلهم ينتظرون عودتك

كلهم يشتاقون لرؤيتك .

(تعلق الاضاءة مرة أخرى . يدخل الجاویش)

الجاویش : أين هذا المهرج ؟

(انطلام)

- ٣ -

صوت فى الظلام

صوت الجاويش : من هذه المرأة ؟ ما الذى أتى بهذه
المصيبة الى هنا ؟

من سمح لتلك الداعرة بالمرور من هذا الباب
الملعون ؟

صوت الحارس الثانى : انها زوجته .

(اضاءة تكشف دهليزا به رجل يرتدى غطاء رأس
يكاد يخفى وجهه تماما ، ويستند على ذراعى
الجاويش والحارس . تقف الفتاة على مائدة منهم
تحلق فيهم) .

الجاويش : ما هذا ؟! نحن فى حفل استقبال يا أولاد
الكلب ؟ أين الشامبانيا اذن ؟! لمأذا لا تحضروا
الشامبانيا للسيدة المبهجة يا أولاد الكلاب ؟!

(يذهب الى الفتاة)

أهلا يا سيدتى . عفوا . خطأ ادارى . آسف . لم
يكن ينبغى أن يدخلوك من هذا الباب . لا أكاد
أصدق ! سيدفع من فعل هذا ثمننا غاليا . على أى

حال • هل من خدمة أقدمها لك يا سيدتى العزيزة -
كما كانوا يقولون فى الأفلام ؟

(تخفت الاضاءة الى النصف ويجمد المنظر بينما
يدور الشريط الصوتى التالى) :

صوت الرجل المغطى الرأس : أتأملك فى نومك ، فتفتحين
عينيك وتنظرين الى وتبتسمين •

صوت الفتاة : فتبتسم • أفتح عينى وأراك فأبتسم •
صوت الرجل : نركب قارباً على البحيرة •
صوت الفتاة : فى الربيع •

صوت الرجل : أضمك الى صدرى فتشعرين بالدفع •
صوت الفتاة : أفتح عينى وأراك فأبتسم •

(تعلق الاضاءة • يسقط الرجل على الأرض وتصرخ
الفتاة) •

الفتاة : تشارلى !

(يفرق الجاويش أصابعه • يسحب الحارس الجثة
الى الخارج) •

الجاويش : أجل • • لم يكن ينبغى أن تدخل من هذا
الباب • لا بد انها غلطة الكمبيوتر فهو مصاب بفتق
مضاعف • لكن • • اسمعى • • اذا كنت تبغين أية

معلومات عن أى جانب من جوانب الحياة هنا . .
هناك رجل يتردد على المكتب كل ثلاثاء بانتظام . .
الا اذا أمطرت . انه يلم بهذا الموضوع الماما تاما
فهو موضوعه المختار . اتصلى به وسوف يفي بكل
طلباتك . اسمه دو كس . جوزيف دو كس .

الفتاة : وهل يضاجعنى هذا الـ « دو كس » ؟ واذا فعل
هل كل شىء على ما يرام ؟

الجاويش : طبعاً . بكل تأكيد .

الفتاة : أشكرك .

(اظلام)

— ٤ —

حجرة الزوار

الحارس والمرأة العجوز والسجين .

(صمت)

(تجلس المرأة ساكنة بينما ينتفض السجين وقد
تنفضب وجهه بالدماء . أما الحارس فينظر من
النافذة . يستدير الحارس اليهما)

الحارس : آه . . نسيت أن أخبركما أن القوانين قد

تغيرت • يمكنها أن تتكلم الآن • • يمكنها أن تتحدث
بلغتها حتى يصدر اشعار آخر •

(وقفة)

السجين : أماء • • يمكنك أن تتكلمى الآن •

(وقفة)

أماء • • اننى أتحدث اليك • ألا ترين ؟ يمكنك
الكلام • • تستطيعين الحديث الى بلغتنا •

(تظل صامئة)

تستطيعين الحديث •

(وقفة)

أماء !! هل تسمعيننى ؟ • • اننى أكلمك بلغتنا !

(وقفة)

هل تسمعيننى ؟

(وقفة)

أتكلم لفتنا •

(وقفة)

هل تسمعينتنى ؟ هل تسمعين ؟ !

(لا تستجيب)

أماه !

(لا تستجيب وتجلس ساكنة)

(يشتد ارتفاع السجين وانتفاضة ، ويهوى من
مقعده الى الأرض على ركبتيه ، يزداد انتفاضة
عنفاً ، بينما يشهق محاولاً التنفس - ويدخل
الجوايش الى الحجرة • يتأمل السجين) •

الجوايش للحارس : يا للمعجب ! انظر • نبدل قصارى
جهدنا لمساعدتهم لكنهم دائماً يضيعون هذا الجهد •

(اظلام)

النهاية

ملحوظة :

يفترح (بنر) أن يؤدي الممثلون هذه المسرحية بمستويين من اللغة : الأولى
هى العامة لتقابل لغة أهل الجبل والثانية هى الفصحى لتقابل لغة الشرطة • • هذا
رغم أن بنر لم يفرق فى الكتابة بين هذين المستويين •

(المترجم)

الفهرس

صفحة

٥	• • • • • • • • • •	تصدير
٩	• • • • • • • • • •	سالونيك
١٥٩	• • • • • • • • • •	لغة الجيل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩١/٢٤٤١

ISBN — 977 — 01 — 2700 — 0

يضم هذا الكتاب نصين من نصوص المسرح
الإنجليزى المعاصر ، أحدهما هو أحدث نص للكاتب
المسرحى المعروف هارولد بنتر ، الذى ذاع صيته فى
العالم العربى ، من خلال بعض نصوصه المعربة ، مثل
الخدم الأخرس والصمت والعزلة وغيرها ، أما النص
الآخر فهو لكاتبة مسرحية إنجليزية جديدة فرضت نفسها
على ساحة مسرح الثمانينات فى بريطانيا من خلال إبداعها
المتميز ، وهى الكاتبة الشابة لويزبيج . ورغم تفرد كل من
النصين بملامحه وروحه الخاصة ، والأثر الذى يتركه فى
نفس القارئ ، إلا أنهما يلتقيان فى نواح عديدة ، ربما
كان أهمها حداثة الرؤية ، وجراءة الطرح ، وشعرية اللغة
والبناء .

